



И. И. Максеева

Малое «Сказание чудес Николая Чудотворца» в русской письменности

I.

Сказания о чудесах св. Николая Чудотворца в русской письменности были первыми произведениями, познакомившими восточных славян с деяниями святителя Николая. Их древнейший сохранившийся список датируется XII в. Это Торжественник в составе Злато-струя, в который вошло восемь сказаний под общим самоназванием *мѣца. декамера въ .ѿ. днь. чюдеса стго архинерѣа хѣы николаы. ги блгв* (Т л. 66а): 1) чудо о трех воеводах; 2) чудо о Дмитриии; 3) чудо о Симеоне; 4) чудо об Агрике и его сыне Василии; 5) чудо о юноше Николе; 6) чудо о попе Христофоре; 7) двойное чудо свв. Николая Мирликийского и Георгия Победоносца; 8) чудо о Петре-чернце.

В другую раннюю рукопись — Хлуд-215 XIII в. — вошла часть тех же текстов и два новых: 1) чудо о Дмитриии; 2) чудо о Симеоне; 3) чудо об Агрике и его сыне Василии; 4) чудо о юноше Николе; 5) чудо о попе Христофоре; 6) чудо о Петре-чернце; 7) чудо о ковре; 8) чудо о злате, или о Епифании. Самоназвание цикла чудес в этой рукописи другое: *сказаник чюдестъ стго и великаго ѿца архинерѣа бѣа. и чюдотворца николаы. бывѣшаго въ мурѣхъ лѣкииѣ* (л. 1).

На основе рукописей XII–XIII вв. устанавливается состав раннего цикла сказаний о чудесах, состоящего из двух частей — основной и дополнительной. В основную часть входят шесть текстов, имеющих в обеих рукописях: 1) чудо о Дмитриии; 2) чудо о Симеоне; 3) чудо об Агрике и его сыне Василии; 4) чудо о юноше Николе; 5) чудо о попе Христофоре; 6) чудо о Петре-чернце. Дополнительная часть включает четыре текста, имеющиеся только в одной из рукописей: 1) чудо о трех воеводах; 2) двойное чудо свв. Николая Мирликийского и Георгия Победоносца; 3) чудо о ковре; 4) чудо о злате, или о Епифании.

Впоследствии в русской письменности сказания о чудесах святителя Николая, входившие в две древнейшие рукописи, определенным образом комбинировались, образуя несколько разновидностей цикла сказаний.

Одну из таких разновидностей можно назвать Малым «Сказанием чудес Николая Чудотворца», поскольку она имеет самоназвание, схожее с названием цикла чудес в Хлуд-215¹. В нее всегда входят только два текста: чудеса о Дмитрие и о попе Христофоре, и поэтому она относится к устойчивым разновидностям цикла ранних чудес святителя. После двух сказаний в содержащих ее рукописях находится «Слово похвальное на перенесение мощей св. Николая». Малое «Сказание чудес» встречается в нескольких рукописях XV–XVII вв., в основном в Торжественниках. Тексты имеют минимальное количество разночтений, хотя переписываются на протяжении трех столетий.

В одной группе списков при чудесах имеется самоназвание, включающее слова *сказание чудес...*, а в другой — *сказание о чудеси...*:

— Костр-16 л. 173в: *сказаніе / чюдєсь ст҃го великаго / архіереа бж҃иа. и чюдо/творца николаы. бывъ/шаго в мирѣхъ лкїа;*

— Ег-1139 л. 173а: *сказаніе чюдєсь ст҃го вели/каго, ар҃хїереа бж҃їа. и / чюдотворца николаы. вы/вшаго в мврѣхъ лкїа;*

— Овч-219 л. 164об.: *сказаніе чюдѣ / ст҃го великаго архіереа бж҃їа. и / чюд^отворца николаы. бывшаго в мврѣхъ лкїа;*

— Лук-85 л. 65об.: *Сказанье в чюдєсі великаго архіерѣа бѣа. и чюдотворца николаы. бывша в мврѣхъ лкїе;*

— Унд-587 л. 231: *Сказаніе о / чюдєси великаго архіереа бж҃їа, и / чюдотворца николаы. бывша в мврѣхъ лкїе;*

— Соф-1276 л. 55а: *сказаніе в чю/дєси. великаго архіере/а бж҃їа и чюдотворца / николаы. бывшаго въ / мврѣхъ лкїе;*

— Анз-83/1448 л. 80в: *сказаніе. в чюдєси. ве/ликаго архіереа бж҃їа. и чюд^отворца нїколаы / бывшаго в мврѣхъ / лкїе.*

По самоназванию в одну группу списков Малого «Сказания чудес» входят Костр-16 XVI в., Овч-219 XVII в. и Ег-1139 XVI в. («Костромская» группа), в другую — Лук-85 XV в., Анз-83/1448 XV–XVI вв., Соф-1276 XVI в., Унд-587 XVII в. («Анзерская» группа).

«Слово похвальное на перенесение мощей св. Николая» при «Костромской» разновидности имеет самоназвание «Слово похвально(е) святого святителя Николы», а при «Анзерской» — «Слово похвально(е) о житии иже в святых отца нашего архіерея Николы».

¹ В другой разновидности цикла ранних сказаний о чудесах св. Николая, по составу и порядку текстов ориентированной на Хлуд-215, но содержащей их позднюю редакцию, самоназвание иное: «Чудеса и деяния святого и прееподобного отца нашего Николы».

Сохранение самоназвания, совпадающего с Хлуд-215, позволяет предполагать, что тексты чудес в этой рукописи и в Малом «Сказании чудес» будут связаны, а именно: в его основе лежит ранняя редакция чудес о Дмитрие и о попе Христофоре, которая содержится в Торжественнике XII в. и в Хлуд-215. Около половины обоих текстов в Малом «Сказании» сохранено в виде, тождественном ранней редакции. В другую половину внесены изменения, которые не совпадают по группам списков, так что ранняя редакция присутствует в них в остаточном виде. Чтения, измененные в одной группе списков, в другой сохраняются в виде, тождественном ранней редакции, и наоборот. Некоторые новые чтения соответствуют поздней редакции текстов (ее старшие списки Тр-9 и Унд-258)². Кроме того, в сказаниях имеются общие чтения, не встречающиеся в ранней и поздней редакциях, что приводит к выводу о существовании протографа, общего для обеих групп списков. Изучения требует вопрос о том, какая группа списков Малого «Сказания чудес» ближе к ранней редакции и какого рода изменения внесены в тексты.

Далее в Таблице 1 приведены фрагменты (или отдельные лексемы) из чуда о Дмитрие по Костр-16 («Костромская» группа) и Анз-83/1448 («Анзерская» группа) и соответствующие чтения поздней и ранней редакций, в Таблице 2 — то же для чуда о попе Христофоре. В случае существенного расхождения по спискам, из которых Т и Хлуд-215 представляют разные виды ранней редакции, в Унд-258 и Тр-9 — разные виды поздней редакции, в примечаниях приведены разночтения.

Общих для двух групп списков чтений, отличающихся от обеих редакций и характеризующих протограф Малого «Сказания», в чуде о Дмитрие немного. Это свидетельствует о том, что протограф текста незначительно отличался от ранней редакции. К числу его лексических отличий от старших списков относятся, например, существительное **чюдотворенїа** при **чюдотворца** в Торжественнике, Хлуд-215 (фрагмент № 5), имперфект **исхождаше** при **излѣзе** в Хлуд-215, **изиде** в Торжественнике (фрагмент № 17), **из дна моря** при **из моря** в обоих ранних списках (фрагмент № 20). Из грамматических различий сюда же относятся **вѣрнымъ** в обеих группах Малого «Сказания» (фрагмент № 1) при **вѣрнии** в ранних списках. Во всех этих случаях в обеих группах имеются совпадающие варианты, которые позволяют предполагать, что именно таким было чтение в протографе. Возможно, к этим же чтениям следует отнести инфинитив **грестиса** при **грети** в Хлуд-215 (фрагмент № 13), хотя по спискам в «Костромской» группе имеется варьирование.

² Как ранняя, так и поздняя редакция сохранились в большом количестве списков XV–XVII вв. и здесь не рассматриваются, поскольку это является отдельной задачей, не реализуемой в рамках данной статьи.

Таблица 1. Чудо о Дмитрии

№ п/п	Костр-1б	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Худ-215 (ранняя редакция сказаний)
1	л. 173в к ва ^м проповѣдати вѣрнымъ	л. 80в к ва ^м проповѣдати вѣрны ^м	л. 53 об. к вамъ проповѣдати, вѣрнѣ ³	л. 1 к вамъ вѣрннѣ ⁴
2	гласъ глагоща. истинно бо чюдентъ бгъ	гласъ глагоща истинноу чюдентъ бъ	гласъ глагоща истинно и чюдно ⁵	гласъ глагоща. истинноу чюдѣнтъ бъ ⁶
3	л. 173г въ стѣхъ его всѣмъ волю его в на ^с творѣ ⁷	въ стѣхъ его вса волю ⁸ его в ни ^х створи	въ стѣхъ его. всѣмъ волю его створи ⁹	въ стѣхъ его всѣмъ волю юго въ ни ^х створи ¹⁰
4	л. 173г чю ^л творенїа стго ннколы	чю ^л творенїа стго ннколы	чюдотворецъ ннкола ¹²	чюдотворца ннколы

3 В Тр-9 л. 201 намъ проповѣдати вѣрннѣ.

4 В Торжественнике л. 68а къ вамъ проповѣдати вѣрннѣ.

5 В Тр-9 л. 201 глѣть глагоще. истинное чюдно.

6 В Торжественнике л. 68а гласъ глагоща. въ истинноу чюдентъ бѣ.

7 В Ег-1139 л. 173а творѣ.

8 В Соф-1276 л. 556 волю.

9 В Тр-9 л. 201 въ стѣхъ его. всѣмъ въ волю его въ ни^х створи.

10 В Торжественнике л. 68а въ стѣхъ юго волю юго створи.

11 В Лук-85 л. 66 чю^л творѣ.

12 В Тр-9 л. 201 чюдотворцемъ ннколою.

№ п/п	Костр-16	Авз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Худ-215 (ранняя редакция сказаний)
5	чю ^{до} .а стго нѣколы	—	чю ^д .а. ¹³	чю ^д .а. ¹⁴
6	на прѣчтныи и преславныи его празднѣнѣ	на прѣгое и славыное празднѣнство	на прѣгое и преславное празднѣнство ¹⁵	на прѣгое празднѣнство. и преславно ¹⁶
7	вѣ во стѣла цркви ѣ томъ градѣ	во вѣлаше стѣла цркви ¹⁷ в то ^{дѣ} гра ^{дѣ}	вѣ во стѣла цркви ѣ то ^{дѣ} градѣ	во вѣ стѣла ¹⁸ цркви вѣ томъ градѣ
8	тамо по всѣа лѣта исхожаше сѣи моу ^{жѣ} вѣрныи къ стѣмѣ нѣколѣ	тамо по всѣа лѣта прихужаше сѣи моу ^{жѣ} вѣрныи къ стѣму нѣколѣ	тамо по всѣа лѣта свѣрахоу ^{сѣа} . сѣи моу ^{жѣ} вѣрныи къ стѣмоу нѣколѣ ¹⁹	тамо по всѣа лѣта исхожаше сѣи моу ^{жѣ} вѣрныи. къ стѣмоу нѣколѣ
9	ѣ славнога града конь стѣлгнѣла	ѣ славнога констѣлгнѣла ²⁰ града	ѣ славнога града констѣлгнѣла ²¹	ѣ славнога града констѣлгнѣла ²²

13 В Тр-9 л. 201 нет.

14 В Торжественнике Л. 686 нет.

15 В Тр-9 л. 201 на прѣчгое и преславное празднѣнство.

16 В Торжественнике л. 686 на прѣчгое и прѣславно^е празднѣнство.

17 В Лук-85 л. 66 цркви стго.

18 В Торжественнике л. 686 стго.

19 В Тр-9 л. 201 об. тамо по [вписано над строкой] всѣа лѣта исхожаше сѣи моу^{жѣ} вѣрныи. къ стѣмѣ нѣколѣ^{жѣ}.

20 В Соф-1276 л. 55в конь стѣлгнѣла [нѣти вписано над строкой другим почерком], в Унд-587 л. 231 об. констѣлгнѣла.

21 В Тр-9 л. 201 об. констѣлгнѣла.

22 В Торжественнике л. 686 вѣ славынии градѣ констѣлгнѣнѣ.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
10	бѣ бо тоѡ дѣни тихо море и бы к полѣнощи	бѣаше бо въ дѣнь тѣ море тихо егда бы и кѣ полѣнощи ²³	бѣ бо томѣ дѣни тихо море. и бо кѣ полѣнощи ²⁴	бѣ бо томѣ дѣни тихо море. и кѣ бы кѣ полѣнощи
11	л. 174а внезапоу вѣтрѣ силноу вѣставшоу	внезапоу вѣтрѣ силенѣ вѣста	внезапоу вѣтрѣ силенѣ воста	внезапоу вѣтрѣ сильнѣ вѣста ²⁵
12	такое и пре растерѣза напоулы	и бы вѣда велѣа // тако и вѣтрила растрѣза напоулы ²⁶	такое и пре растерѣза напоулы ²⁷	л. 2 и бы вѣда велѣа. тако и пѣрѣ раздара напоулы
13	хотѣхоу кѣ краю грѣстисѣ ²⁸	л. 81а хотѣхоу кѣ краю грѣстисѣа	хотѣхоу кѣ краю грѣсти	хотѣхоу кѣ краю грѣсти ²⁹

²³ В Лук-85 л. 66 вѣаше бо въ дѣнь тѣ море / тихо. и егда бы к полѣнощи. в Соф-1276 л. 55в вѣаше / во въ тѣ дѣнь море тихо. / и егда бы к полѣнощи, в Унд-587 л. 231 об. вѣаше бо въ дѣнь тои море тихо. / и егда бытѣ к полѣнощи.

²⁴ В Тр-9 л. 201 об. бѣ бо томѣ дѣни тихо море. и бы полѣнощи.

²⁵ В Торжественнике л. 68б вѣнезапоу бѣ вѣтрѣ велѣнкѣ вѣста.

²⁶ В Лук-85 л. 66 и бы вѣда велѣа. тако и вѣтрила растрѣза напоулы. в Соф-1276 л. 55в и бы вѣда велѣа. тако вѣтрилау растрѣза. и напоулы. в Унд-587 л. 231 об. и быстѣ вѣда велѣа. тако и вѣтрило растрѣза напоулы.

²⁷ В Тр-9 л. 201 об. напоулы нет.

²⁸ В Ег-1139 л. 173б, Овч-219 л. 165 грѣсти.

²⁹ В Торжественнике л. 68б хотѣхоу кѣ кракуи плоусти.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
14	и волны силны пришеше, и изразиша из рѣкъ въсла	и вълны силны пришеше извнша нмъ весла из роукъ	и волтыны силны пришеше ³⁰	волны силныны пришедаше извнша нмъ весла из роукъ ³¹
15	и томѡ изрази и рѣкъ весло, и вѣрже и въ море	и томоу изрази из роукы ³² весло и вѣверъ въ море	из рѣкоу томѡ изразиша весло. и вѣверже и въ море	и томоу изрази изъ роукоу. и вѣвѣрже въ море весло ³³
16	и тако шроверъжесл корабль	и авне извратисл кораблецъ ³⁴	л. 54 об. и тѡ тако // превратн ³⁵	и тоу тако шровератн сл кораблицъ ³⁶
17	и ино не исхожаше емѡ изъ ѡстѣ, развѣ сего	и ино не исхожаше изъ оустѣ его развѣ сего	и нпъ не излѣзе ннединъ. развѣ сего ³⁷	и ино не излѣзе изъ оустѣ кмоу развѣ се ³⁸
18	и тако иде на дно моря	и тако доиде да до дна моря и сѣде	и тако иде на дно моря	и тако иде на дно моря. и сѣде на днѣ

³⁰ В Тр-9 л. 201 об. фрагментам 14 и 15 соответствует следующий текст: и волны силныны пришедаше изъ роукъ и томоу изразиша весло. и вѣверже и в море.

³¹ В Торжественнике л. 686 роукоу.

³² В Лук-85 л. 66, Соф-1276 л. 55в роукоу.

³³ В Торжественнике л. 68в и томоу изрази и вѣвѣрже въ море весло.

³⁴ В Лук-85 л. 66 (чтение предположительное) и авне вѣзвратисл корабль низъ, в Соф-1276 л. 55в и авне извѣвратисл корабль нпцъ.

³⁵ В Тр-9 л. 201 об. и тоу тако превратн и нпцъ.

³⁶ В Торжественнике л. 68в и тоу тако шровератн кораблицъ.

³⁷ В Тр-9 л. 201 об. нпцъ гла [слово вписано над строкой] не излѣзе ннединъ. развѣ сего.

³⁸ В Торжественнике л. 68в и ино не изиде изъ оустѣ. его развѣ се.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
19	ш великое чю ^{л0} братіе. стра ^х во ма шваръжаше, ш се е ^ж вы хошю ^ж сказати чюдеси	ш великое чо ^{л0} стра ^х во ма великъ шваръжитъ вра ^ш ш семь чюдеси ³⁹	ш великое чюдо братіе. страхъ во ма шваръжитъ. ш семъ еже бы ми сказати чюдеси ⁴⁰	о великое чюдо. страхъ во ма великъ шваръжи ш семъ браіе. еже вы хошю сказати ш семъ чюдѣ ⁴¹
20	внезапѣ бо тѣ како шварътеса стѣи николае. и емъ и за рѣкъ вѣ тон ча ^с изведе и изъ ^л на морѣ	нео внезапаоу тамо шварътеса. стѣи николае. и вземъ на роукоу своєю въ тѣ ча ^с изъ ^л на морѣ	внезапѣ бо тоу како шварътеса стѣи николак, и емъ его за роукоу. въ тѣ ча ^с изведе и изъ морѣ ⁴²	л. 2 об. внезапоу бо тако шварътеса стѣи никола. и въземъ и // на роукоу своєю въ тѣ ча. и изиде изъ морѣ ⁴³
21	и посади и въ хлѣвниѣ своен посрѣ ^{дн} , заключенѣ сѣци	и посади е ^с въ своємъ емоу храмѣ заключенѣ соуци ^с	и посади и въ хлѣвниѣ своен посрѣдѣ заключенѣ сѣци ⁴⁴	и посади и въ хлѣвниѣ своени. посрѣдѣ заключенѣ соуци

³⁹ В Лук-85 л. 66 ш великое чю^л стра^х бо ма великъ шварътъ ш семъ браіе. шже хошю вамъ сказати о семъ чюдеси, в Соф-1276 л. 55в-г ш великое // чюдо. стра^х бо ма великъ шваръжитъ браіе ш се. еже хошю вамъ сказати ш семъ чюдеси, в Унд-587 л. 232 ш великое чо^{л0} стра^х бо ма великъ шваръжи братіе о се^л. еже хошю вамъ сказати ш семъ чюдеси.

⁴⁰ В Тр-9 л. 201 об. страхъ во ма шваръжитъ, ш семъ еже бы ми сказати чюдо се.
⁴¹ В Торжественнике л. 68в о великое чюдо. страхъ во ма великъ шваръжитъ братіе о семъ. еже вы хошю сказати о семъ чюдо [так!].

⁴² В Тр-9 л. 201 об. внезапоу бо ти како шварътеса стѣи николае. и имъ за роукоу димитриа [и вписано?] изведе изъ морѣ во тѣ часть.

⁴³ В Торжественнике л. 68в вънезапоу бо тоу тако шварътеса стѣи николак. и въземъ и въ тѣ часть на роукоу своєю. изиде изъ морѣ.

⁴⁴ В Тр-9 л. 201 об. и посади въ клѣти своен. посрѣди заключенѣ соуци.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
22	велики ^м гласомъ	велѣмь гласомъ	веланкомъ гласомъ	веланкомъ глѣмь
23	л. 1746 и тогда се слышавше соусѣди. днелѣхъса	л. 816 и гла тѣ слышаше соусѣди. чюдѣхъса	и тогда се слышавше соусѣди. чюжахъса ⁴⁵	и тѣ гла слышаше соусѣди. чюдѣхъса
24	како ли є въ градѣхъ нощю, а заключенъ градъ	како ли въ градѣхъ нощю, а заключенъ соущъ	л. 55 како ли є// въ градѣхъ нощю, а заключенъ ⁴⁶	како ли к въ градѣхъ нощю, а заключенъ ⁴⁶
25	понде и видимъ къ хлѣвиннѣ его	понде къ храмннѣ сен. и види	понадкъ да видимъ къ хлѣвиннѣ ⁴⁷	понадѣмъ да видимъ къ хлѣвиннѣ ⁴⁸
26	и вѣжеше свѣща въземше. и шѣше шербѣтоша хлѣвиннѣ заключенъ	и въ гше ⁴⁹ свѣщи видѣша кле ^т заключену ⁵⁰	и вѣземше свѣща. и шѣше шербѣтоша хлѣвиннѣ ⁵¹	и вѣжѣгше свѣща. видѣша хлѣвинну ⁵¹ заключену ⁵¹

⁴⁵ В Тр-9 л. 202 чюдѣшесѣ.

⁴⁶ В Торжественнике л. 68в како ли к въ градѣхъ вѣшьлъ ношню. а заключенъ бы.

⁴⁷ В Тр-9 л. 202 пондемъ да видимъ да хлѣвиннѣ.

⁴⁸ В Торжественнике л. 68в пондѣмъ и видимъ въ хлѣвиннѣ.

⁴⁹ В Лук-85 л. 66 вожжегше.

⁵⁰ В Соф-1276 л. 55г затворену.

⁵¹ В Тр-9 л. 202 и вѣземше свѣща и шѣше шербѣтоша хлѣвинну⁵¹ заключену.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
27	и рѣша развѣнемъ ключа	и рекоша развѣнемъ двери	и се рекше развѣнимъ ключь ⁵²	и рекоша развѣнемъ ключь
28	да видимъ си братѣе кто ѿ	да видимъ. или татѣе или кто	да видимъ си браѣе кто ⁵³ есть	л. 3 да ви//димъ или татник или кто
29	развѣнша замки	развѣнша двери	развѣнша замки	развѣнша ключь ⁵⁴
30	и видѣша нагѣ главѣ. и водоу текѣщюу съ главы сланоу ѿ мора	и видѣша его нагою главою. и водоу текѣщѣ морьскѣю сланоу съ главы его	и видѣша нагѣ главоу водоу текѣщюу ѿ главы сланоу ѿ мора ⁵⁵	и видѣша нагоу главоу. и водоу текѣщюу ѿ главы сланоу ѿ мора
31	и ѿ портъ тако рѣка течаше	и ѿ свиты	и ѿ портъ акы рѣка течаше	и ѿ портъ акы ⁵⁶ рѣка течаше
32	како еси влѣзълъ въ хлѣвиннѣ сѣо заклоу/ченѣ	како еси влѣзълъ въ клѣ сѣо	како еси влѣзълъ въ хлѣвиннѣ а заклоучену ⁵⁷	како еси влѣзълъ въ хлѣвинноу заклоучену

⁵² В Тр-9 л. 202 и се рекоши [так?] развѣнемъ замокъ.

⁵³ В Тр-9 л. 202 что.

⁵⁴ В Торжественнике л. 68г ключа.

⁵⁵ В Тр-9 л. 202 видѣша водоу текѣщюу съ главы сланоу ѿ мора.

⁵⁶ В Торжественнике л. 68г како.

⁵⁷ В Тр-9 л. 202 како [ко написано над строкой] еси влѣзълъ въ клѣтъ заклоучену.

№ п/п	Костр-16	Аиз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
33	кюдѣ ли ⁵⁸ л. 174в	ѡкоуду ли	кѡдоу ли ⁵⁹	коуду ли
34	вечеръ ѡшелъ а ношь прїде	—	л. 55 об. вечеръ ѡшедъ а ночьсь прїде ⁶⁰	въчера ѡшедъ а ношьсь възвратилъ съ кси
35	ѡ же вса та слышавъ	л. 81в ѡнъ ^ⷚ сїа слышавъ	ѡнъ же вса та слышавъ	онъ же вса та спослоушавъ
36	и се въ хлѣвнигѣ своен весеѡдѣши	и въ клѣти своен сѣдиши	и се въ хлѣвнигѣ своен сѣдѡ бесеѡдѣши ⁶¹	и се въ хлѣвнигѣ своки сѣдѡ весеѡдѣши
37	се токмо вѣдѣ идѡци ^м намъ по морю	се токмо вѣдѣ идѡци ми по морю	се токмо вѣдѣ идѡци намъ намъ по морю ⁶²	се тѣкмо вѣдѣ идѡциемъ намъ по морю

⁵⁸ В Ег-1139 л. 173г коудѣ, в Овч-219 л. 166 кѡдѣ.

⁵⁹ В Тр-9 л. 202 кѡдоу ли нет.

⁶⁰ В Тр-9 л. 202 вечеръ ѡшедъ а ношь прїде.

⁶¹ В Тр-9 л. 202-202 об. и се въ клѣти своен бе//сѣдоуеши сѣдѡ.

⁶² В Тр-9 л. 202 об. се токмо видѣ идѡци намъ по морю.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция сказаний)	Хлуд-215 (ранняя редакция сказаний)
38	и дондох ^м на дно морѧ	и ндо ^х на дно морѧ	и дондох ^х на дно морѧ ⁶³	и ндохъ на дно морѧ
39	не вѣдѣ	не вѣмѣ	не вѣдѣ	не вѣдѣ
40	и скытѧща свѣща	и свѣтѧще свѣщено	и скытѧще свѣщено ⁶⁴	свѣтѧще свѣщено
41	како течаше вода морьскаѧ морьскаѧ съ главы емоу и ис порѣтът ^ь его ⁶⁵ акы рѣска течаше	како течаше вода морьскаѧ съ главы емоу и съ свиты тако рѣска	како течаше вода морьскаѧ съ главы емоу ⁶⁶ и с порѣтът акы рѣска	како течаше вода морьскаѧ съ главы емоу и с пѣртѣтъ. акы рѣска течаше ⁶⁷
42	всѧ позорѣющаѧ	всѧ зрѧщаѧ	всѧ позорѣющаѧ	всѧ позорѣющаѧ
43	л. 174г и дальнѣи соуѣди слышаше вси течехоу на чю ^о великое	дальнѣи соуѣди слышаша. и всѣ град ^ѧ течаше на чюдо еѣ великое	л. 56 дальнѣи соуѣди слышаше и вси течехоу на чюдо то ⁶⁸ великое	дальнѣи соуѣди слышаше и всѣ градѣтъ. течаше на чю ^о великое ⁶⁹

⁶³ В Тр-9 л. 202 об. внидохъ на дно морѧ.

⁶⁴ В Тр-9 л. 202 об. въскытѧще свѣщено.

⁶⁵ В Ег-1139 л. 174а, Овч-219 л. 166 об. его нет.

⁶⁶ В Тр-9 л. 202 об. его.

⁶⁷ В Торжественнике л. 68г течаше нет.

⁶⁸ В Тр-9 л. 202 об. то нет.

⁶⁹ В Торжественнике л. 69а дальнѣи соуѣди слышаше и всѣ градѣтъ. течехоу на позорѣ чюда того.

Большинство чтений, являющихся показателями «Костромской» или «Анзерской» группы списков, фиксируется на фоне сохранения в другой группе вариантов, идентичных ранним рукописям. Таковыми являются: *изразиша* в Костр-16⁷⁰ при *избиша* в Анз-83/1448, в Торжественнике и в Хлуд-215 (фрагмент № 14); *въ хлѣвинѣ* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *въ своемъ емоу храмѣ* в Анз-83/1448 (фрагмент № 21); *къ хлѣвинѣ* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *къ храмниѣ* в Анз-83/1448 (фрагмент № 25); *хлѣвинѣ* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *клѣ* в Анз-83/1448 (фрагмент № 26); *въ хлѣвинѣ* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *въ клѣ* в Анз-83/1448 (фрагмент № 32); *въ хлѣвинѣ* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *въ клѣти* в Анз-83/1448 (фрагмент № 36)⁷¹; *дивлахъса* в Костр-16 при *чюдахъса* в Анз-83/1448, в Торжественнике и в Хлуд-215 (фрагмент № 23); *ключа* в Костр-16, *ключь* в Торжественнике и Хлуд-215 при *двери* в Анз-83/1448 (фрагмент № 27); *ѿ порѣтъ* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *ѿ свиты* в Анз-83/1448 (фрагмент № 31); *ис порѣтъ* в Костр-16, *с пѣрѣтъ* в Торжественнике и Хлуд-215 при *съ свиты* в Анз-83/1448 (фрагмент № 41); *ѿ мора* в Костр-16, в Торжественнике и Хлуд-215 при *морьскѣю* в Анз-83/1448 (фрагмент № 30) и др. Однако наряду с лексической заменой (*вѣтрила* в Анз-83/1448 при *прѣ* в Костр-16 и в обоих ранних списках во фрагменте № 12) в «Анзерской» группе не утрачено начало предложения.

В Костр-16 сохраняется архаичная форма глагола 1 л. ед. ч. *вѣдѣ*, замененная в Анз-83/1448 на стандартное *вѣмѣ* (фрагменты № 37 и 39).

Реже индивидуальные чтения представлены в каждой из двух групп списков Малого «Сказания». В этих случаях чтения Костр-16 и Анз-83/1448 не совпадают друг с другом, с ранней и/или поздней редакциями. В Костр-16 находится существительное *злѣмки*, в Анз-83/1448 — *двери* при *ключа/ключь* в Торжественнике и Хлуд-215 (фрагмент № 29); в Костр-16 аорист *шровержеса*, в Анз-83/1448 — *извратиса* при *шпровратиса* в Хлуд-215 и *шпроврати* в Торжественнике (фрагмент № 16); в Костр-16 *на прѣчѣтныи* и *преславныи его празньникъ*, в Анз-83/1448 *на прѣтоє* и *славѣное празньство* при *на прѣчѣо* *праздньство*. и *преславноє* в Хлуд-215, *на прѣчѣтоє* и *прѣславноє праздньство* в Торжественнике (фрагмент № 6).

⁷⁰ Возможно, этот глагол появился под влиянием находящегося ниже аориста *изрази*.

⁷¹ Исконное чтение *клѣтъ* сохраняется только в одном случае: *и влѣзше в клѣтъ съ свѣщами многими* Анз-83/1448 л. 81б, и *влѣзше въ клѣтъ. съ свѣщами многими* Лук-85 л. 66об., и *влѣзъше въ /клѣтъ съ свѣщами мь/нвгами* Соф-1276 л. 56а. То же в «Костромской» группе: *и влѣша въ клѣтъ съ свѣщами* Костр-16 л. 174б.

В целом большее количество лексических и грамматических изменений отмечено в «Анзерской» группе.

В «Костромской» группе есть чтения, которые появились под влиянием поздней редакции чуда о Дмитриии. Так, например, в списках этой группы употреблен дательный самостоятельный **внезапоу вѣтрѹ силноу вѣставшоу** (фрагмент № 11) при **внезапоу вѣтрѣ силенѣ вѣста** в Анз-83/1448 и других рукописях этой группы, в Торжественнике и Хлуд-215. В поздней редакции цикла ранних чудес обычно встречается предложение такой же структуры, и лишь в части списков — оборот дательный самостоятельный (см., например, Рог-180, Больш-20, МГАМИД-563, Ег-493, Ег-924 и некоторые др.).

Вторым примером является фрагмент № 20, в котором изменение части фразы меняет смысл. В Хлуд-215 л. 2—2 об. и Торжественнике л. 68в св. Николай выходит из моря, взяв утонувшего и сидевшего на дне Дмитриия на руки: **и въземъ и // на роукоу свою въ тѣ ча и изиде из мора**. То же самое при опущенном глаголе в Анз-83/1448. В Костр-16, как и в поздней редакции, св. Николай берет Дмитриия за руку и выводит со дна моря.

В третьем случае в эпизоде, описывающем зрелище, представившееся глазам соседей в доме спасенного Дмитриия, когда они посветили свечами (фрагмент № 40), в списках «Анзерской» группы **свѣтлице свѣщю**, в Хлуд-215 л. 3 об. и в Торжественнике л. 68г **свѣтлице свѣщю**. В Костр-16 употреблено причастие **скитлица**, как и в Унд-258: **и скитлице свѣщю / близъ его зрахоу** (л. 55 об.). Та же словоформа встречается во многих списках поздней редакции чудес: в Тих-183, Ег-950, Рог-611, Об-54, Соф-1513, МГАМИД-451, Муз-5386; в Ол-16 л. 77 об. **скитлице**, в Свир-27 л. 39 **скитахѹ**, в Унд-577 л. 66 об. **прискитивше**, в Пог-864 л. 539 об. **прискитающѣ**⁷². В исторических и диалектных словарях и в памятниках письменности причастия **скитлице** и глагола, от которого оно могло быть образовано, не засвидетельствовано. Возможно, первоначальное причастие **свѣтлице** было заменено на **въсхытлице**, откуда появилось **скытлице** или **скитлице**. Ср. в этом же месте в Тр-9 л. 202 об. **въсхытлице свѣщю близъ его зрахоу**. Однако возможно и непосредственное изменение **свѣтлице** в **скытлице**.

В том же чуде о Дмитриии выше есть схожий фрагмент, когда соседи, зажегши свечи, отправляются на крики к нему домой. В Хлуд-215 л. 2 об. 16—17 **и възжгыше свѣща. видѣша хлѣвиноу заключеноу**; в Торжественнике 68в 30—32 **и възжгыше / свѣща видѣша хлѣвиноу за/ключеноу**. В поздней редакции **зажечь** заменено на **взять**. В Унд-258

⁷² В других списках встретилось: **прѣблжжше свѣща** Больш-20 л. 379, **вземъ свѣщѹ** Пог-659 л. 412 об. Иногда в поздней редакции находится исконное чтение: **свѣтлице свѣщю** Шан-1 л. 32 об., **свѣтлица свѣща** ОР-421 л. 41, **свѣща свѣтлица** МГАМИД-563 л. 23 об.

л. 55 и *взѣ/мше свѣща. и шѣ^дше вѣрѣ/тоша хлѣвины заключены*; то же в Тр-9 л. 202 и *взѣмше свѣща и шѣдше вѣрѣтоша хлѣвиноу заключеноу*. В Костр-16 представлено компромиссное чтение и употреблены два причастия: *вжегше свѣща въземше* (фрагмент № 26). В «Анзерской» группе сохранено первоначальное причастие.

Верная форма 1 л. ед. ч. *идо^х* в рассказе Дмитрия о том, как он утонул, оказался на дне моря и был спасен св. Николаем, сохранена в «Анзерской» группе (фрагмент № 38). В Костр-16 в этом месте форма мн. ч. *дондохом^м*, что меняет смысл эпизода⁷³.

Другие совпадения чтений «Костромской» группы с поздней редакцией представлены во фрагментах № 2, 12, 18, 20 (за исключением последних слов), 23, 28, 43 (пропуск слов *всь градъ*). В связи с этим напрашивается предположение, что в основе «Костромской» группы лежит протограф, содержащий позднюю редакцию чуда о Дмитрии. Однако сохранение редких чтений, идентичных ранней редакции и не встретившихся в списках поздней редакции чуда, позволяет исключить такое предположение; см. фрагменты № 14, 15, 16, 17, 19 (слова *еже вы хощю сказати*), 41 (сохранение второго глагола *течаше*).

В «Костромской» группе чудо о Дмитрии имеет такой же номер *л.*, как в Хлуд-215 и в еще одной разновидности цикла ранних чудес, ориентированной по составу и порядку текстов на эту рукопись, но содержащей позднюю редакцию сказаний (тот же список Унд-258 и другие рукописи). Этот порядковый номер соответствует месту текста в Малом «Сказании», но в «Анзерской» группе у чуда о Дмитрии его нет. Возможно, номер привнесен из поздней редакции.

У второго текста — чуда о попе Христофоре — номера нет ни в одной из групп, хотя в Хлуд-215 оно его имело (*л.*). Более того, в сказании отсутствует обычный инципит: *чю^д .. лѣ. / ѿзъ же вѣмъ браѣ дроуток чю^д / да повѣдѣ. да не мוזѣте лѣ/нити сѣ. нъ гасно послушанте* Хлуд-215 л. 14об. Вместо него появилось самоназвание текста: *ино чю^д ѿ попѣ хрѣтофорѣ* Костр-16 л. 174г; *ино чю^д стѣго вѣца нѣго никола* Лук-85 л. 66об.; *ино чюдо стѣго вѣца нашего никола* Анз-83/1448 л. 81г.

Сопоставление чуда о попе Христофоре в обеих группах списков Малого «Сказания» показывает, что около половины текста сохранено в том виде, какой он имел в ранней и поздней редакциях. В другую половину текста внесены изменения, причем в «Костромской» группе они также ориентированы на позднюю редакцию сказания, а в «Анзерской» имеют индивидуальный характер. Редкие совпадающие в обеих группах и отличающиеся от ранней и поздней редакций чтения появились в протографе Малого «Сказания».

⁷³ Глагол *дондохомъ* отмечен также в других списках поздней редакции: Пог-659 л. 412 об., Свир-27 л. 39, МГАМИД-563 л. 23, Ег-493 л. 266, Тих-183

Таблица 2. Чудо о попе Христофоре.

№ п/п	Костр-16 л. 174г Попъ нѣкто имене ^м христофоръ	Анз-83/1448 л. 81г Бѣаше нѣкъи попь именемъ христофоръ	Унд-258 (поздняя редакция) л. 68 Попъ нѣкто именемъ христофоръ	Хлуд-215 (ранняя редакция) л. 14 об. Попъ нѣкто именемъ хѣфоръ
2	ѿ града митѣлинска	ѿ града митѣлина ⁷⁴	ѿ града митѣлина	ѿ града митѣлина ⁷⁵
3	тако илмаше шьычан	съи илѣаше обычани	тако илмаше обычани	тако илмаше обычани
4	въ гра ^д мурьскѣи	въ гра ^д мирьскѣи ⁷⁶	въ гра ^д муры ⁷⁷	въ гра ^д мурѣи
5	и та ^{ко} поклоньса	и сътворивъ шьычное поклоненіе	и тѣ ^х поклоньса ⁷⁸	и тоу поклоньса

л. 434в, Унд-258 л. 55 об. и др. Промежуточной ступеню могла быть словоформа **идѣомъ**, которая есть в ОР-421 л. 41, Ол-16 л. 77 об., Шан-1 л. 32 об. Первоначальное чтение **идѣуъ** в поздней редакции имеется в Больш-20, Ег-1529, Тр-761.

⁷⁴ В Лук-85 л. 66 об. **митѣина**, в Соф-1276 л. 56б, Унд-587 л. 233 **митѣлина**.

⁷⁵ В Торжественнике л. 72б **ѿ града тоуѣина**, что явно является вторичным и, видимо, порчей. В греческой версии, которая значительно отличается от славянской, указаны Митилены (Μιτυλήνη, вар. Μετούλην), главный город на острове Лесбос: Πεσφιτερός τις ἀπὸ Μιτυλήνης ὀρειώτερος — ἐστὶ δὲ αὐτῆι ἡ πόλις ἐν τῇ Λεσβῷ διακειμένη, καὶς ὀνομαζομένη Κυρλαβῶν νήσῳ [Angrich 1913: 171].

⁷⁶ В Лук-85 л. 66 об. **мурьскѣи**, в Соф-1276 л. 56в **мурьскыи**, в Унд-587 л. 233 **мурскѣи**.

⁷⁷ В Тр-9 л. 187 в **градъ муры**.

⁷⁸ В Тр-9 л. 187 и тоу **поклонивьса**.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
6	приготовиса ити къ стѣмѣ съ дръжжиною своєю	приготовиса понти съ дръжжиною ⁷⁹	л. 68 об. приготовиса ити къ стѣмоу, съ дръжжиною своєю ⁸⁰	л. 15 приготовиса. ити къ стѣмоу съ дръжжиною ⁸¹
7	идѣшимъ ^ж имъ блг ^в	и тѣмъ тако къ стѣмоу идѣши ^ж . и соущи: имъ оуже близъ	и идѣшимъ имъ близъ ⁸²	и идѣшемъ близъ ⁸³
8	и тѣ сръбтоша и срачигѣ	сръбтоша и дравити	и тоу сръбтоша ѿ срачна ⁸⁴	и тоу ѿ сръбтоша дравити
9	ведоша и на свою землю	л. 82а и vedoша ихъ, // въ странѣ свою	ведоша на свою землю	ведоша на свою землю
10	бѣ же и пленено .л. моу ^ж	бѣше ^ж и числомъ .л.тъ мѣжн ⁸⁵	бѣ же ихъ всѣхъ пленено .л. мѣжъ	бѣ же ихъ всѣхъ положено .л. моужъ

⁷⁹ В Соф-1276 л. 56в приготовиса съ дръжжиною понти.

⁸⁰ В Тр-9 л. 187 приготовиса ити съ дръжжиною.

⁸¹ В Торжественнике л. 72в приготовиса ити съ дръжжиною къ стѣоумоу.

⁸² В Тр-9 л. 187 и идѣшимъ близъ.

⁸³ В Торжественнике л. 72в идѣшемъ имъ къ стѣоумоу близъ.

⁸⁴ В Тр-9 л. 187 тоу ѿ сръбтоша срачиги.

⁸⁵ В Унд-587 л. 233 бѣше и число^м тридесѣ^т мѣжн; в Лук-85 л. 66 об. бѣше^ж плѣнено .л. моуи, в Соф-1276 л. 56в бѣше и всѣхъ плѣнено .л. моужн.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
11	и ведоша и домовъ л. 175а	и привѣше и домови	и ведаша и домовь ⁸⁶	и доведъше и домови ⁸⁷
12	и поставиша ихъ // на три части	поставиша ихъ натрое	и поставиша натрое ⁸⁸	поставиша иа натрок
13	попа христофора на оусъчненіе ѿлорчнша	попа христофора на посъчненіе ѿлорчнша	попа же христофора на оусъчненіе ⁸⁹ ѿлорчнша	попа же христофора на посъчненіе ѿлорчнша
14	и тогда столъ попь христофоръ	и тогда стола ⁹⁰ попь христофоръ	и тогда стола попь христофоръ	и тоу стола попь христофоръ
15	помози ми теплыи застоупниче	помози ми, теплыи застоупниче	л. 69 помози ми теплыи застоупниче	л. 15 об. помози ми теплыи помошниче
16	тѣ авіе столъ стѣи николае	тоу авне ста стѣи николае	и тоу авіе стола стѣи николае	и тоу авык ста стѣи никола
17	аки и на иконѣ пишется	яко на іцѣ написанъ	аки на иконѣ написанъ	аки на дѣцѣ написанъ ⁹¹

⁸⁶ В Тр-9 л. 187 приведеше домовь.

⁸⁷ В Торжественнике л. 72в и ведоша иа домови.

⁸⁸ В Тр-9 л. 187 и поставиша иа натрок.

⁸⁹ В Тр-9 л. 187 на посъчненіе.

⁹⁰ В Унд-587 л. 233 ста.

⁹¹ В Торжественнике л. 72в писанъ.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
18	и стѣи идаше въ слѣ ^а	и стѣи ида ⁹² в слѣ ^а	и стѣи идаше въ слѣдъ	и стѣи въ слѣдъ идаше
19	и доведе мѣста идѣже сѣчахоу	и приведоша и на мѣсто. идѣже сѣчахоу	и кде идаста на мѣсто кде и посѣци ⁹³	и кде и доведоша до мѣста кде сѣчахоу
20	и рѣ мечникъ попови поклони главоу	рече мечникъ к попоу поклони главоу	и рѣ мечникъ попови поклониса. и тѣ поклонивса	рѣ мечникъ къ попоу. поклони главоу. и поклони. и тоу поклонивъ са ⁹⁴
21	и тѣ рече стѣи николае к немѣ не ѡбонса	л. 82б и рече стѣи к немоу не бонса ⁹⁵	и рѣ стѣи николае не бонса	и рѣ стѣи к немоу не бонса ⁹⁶
22	хоташе и посѣци	хоташе ⁹⁷ и посѣци	хоташа ⁹⁸ и посѣци ⁹⁸	хотѣ посѣчи и
23	и тако стѣи и рѣкы иза мечь ⁹⁹	и абие стѣи из рѣкы ¹⁰⁰ иза мечь	и тако стѣи из рѣкы ¹⁰¹ иза мечь	и тоу тако стѣи. из рѣкы ¹⁰² иза кмоу мечь

⁹² В Лук-85 л. 67 и в других списках идаше.

⁹³ В Тр-9 л. 187 об. и кде идаста на мѣсто идѣже посѣци.

⁹⁴ В Торжественнике л. 72в рече мечникъ попоу поклони главоу. и поклони тѣ.

⁹⁵ В Соф-1276 л. 56г рѣ к немоу стѣи не бонса.

⁹⁶ В Торжественнике л. 72г и рече стѣи никола къ немоу не бонса.

⁹⁷ В Лук-85 л. 67 и в других списках хоташе.

⁹⁸ В Тр-9 л. 187 об. хоташе посѣци и.

⁹⁹ В Овч-219 л. 168 и тако стѣи иза из рѣкы мечь.

¹⁰⁰ В Лук-85 л. 67 рѣкы, в Соф-1276 л. 56г, Унд-587 л. 233 об. рѣкы.

¹⁰¹ В Тр-9 л. 187 об. из рѣкы.

¹⁰² В Торжественнике л. 72г рѣкы.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
24	ГДѢ МЕЧЬ	ГДѢ МІ МЕЧЬ	КДЕ МИ МЕЧЬ	КДЕ МИ К МЕЧЬ ¹⁰³
25	л. 1756 НИКОЛАЕ ВЪЗА	СТЫИ НИКОЛАЕ ВЪЗА ^ѣ	НИКОЛА ВЪЗА	НИКОЛА ТРИ ВЪЗА
26	ДА ГДѢ ЕСТЬ	ДА ГДѢ Е ѠНГЬ	ДА КДѢ ЕСТЬ	ДА КДЕ К
27	ШТО СТОИТЬ ТЕБЕ ¹⁰⁴	СЕ ¹⁰⁵ СТОИТЬ ОУ ТЕБЕ	л. 69 об. ШНГЬ СТОИТЬ ОУ ТЕБЕ ¹⁰⁶	л. 16 ОТО СТОИ/ТЬ ОУ ТЕБЕ
28	ПОЖИ ТЪШ	СТОИ ТОУ	ПОЖИ ТОУ	ПОЖИ ТОУ
29	ПОПЪ ЖЕ СТОАШЕ СВЪЗАНЪ ШПАКЫ РѢКАМА	ПОПЪ ЖЕ СТОАШЕ ЗАДИ ¹⁰⁷ РОУКАМА СВЪЗАНЪ	ПОПЪ ЖЕ СТОАШЕ СВЪЗАНЪ, ШПАКЫ РОУКАМА	ПОПЪ СТОАШЕ СВЪЗАНЪ ШПАКЫ
30	ПРЕКЛОНИ МИ СА	ПОКЛОНИСА	ПОКЛОНИСА	ПОНИКНИ ¹⁰⁸
31	и разгнѣвася мечникъ на попа. и рече	и разгнѣвася мечникъ и рече попу ¹⁰⁹	и разгнѣвася на попа и рече ^ѣ ¹¹⁰	и рожгнѣвася на попа. и рече ^ѣ

¹⁰³ В Торжественнике л. 72г съде мои мечь.¹⁰⁴ В рукописи между словами дырочка, на месте которой мог быть написан предлог оу. В Овч-219 л. 168, Ег-1139 л. 174в оу тебе.¹⁰⁵ В Соф-1276 л. 56г ето.¹⁰⁶ В Тр-9 л. 187 об. што стоитъ оу тебе.¹⁰⁷ В Унд-587 л. 233 об. заде.¹⁰⁸ В Торжественнике л. 72г поклони главоу.¹⁰⁹ В Лук-85 л. 67 добавлен предлог к.¹¹⁰ В Тр-9 л. 187 об. и разгнѣвася аравитъ на попа и рече.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
32	гдѣ мечь	гдѣ мечь	гдѣ мечь	къде ми к мечь ¹¹¹
33	и шнѣ паки третїи вѣдъ мечь	и шнѣ паки третїе ¹¹² вѣдъ ¹¹³	и шнѣ паки третїеє вѣдъ ¹¹³	и шнѣ паки третїи вѣдъ
34	и срѣте и стѣи николае и нехити изъ рѣкы емѣ мечь	и срѣте и стѣи. и нехити изъ рѣкоу емѣ	и срѣте и стѣи никола. и нехити изъ роуки емоу ¹¹⁴	и срѣты и стѣи. нехити кмоу изъ роукоу ¹¹⁵
35	и разрѣши и и шны три мѣжи	л. 82в и разрѣшише попа. и дроугыа три моужа	л. 70 и разрѣши и ины ^x три мѣжи ¹¹⁶	л. 16 об. и разрѣши // попа. и ины три моужѣ
36	л. 175в гдѣ видѣлъ еси	гдѣ и видѣлъ	гдѣ и видѣлъ	како и видѣлъ
37	и погѣ сказаще всѣ по родоу ¹¹⁷	и погѣ сказаще всѣ по родоу ¹¹⁷	и погѣ сказаще всѣ та по родоу ¹¹⁸	и погѣ сказаще кмоу всѣ та по родоу

¹¹¹ В Торжественнике л. 72г къде мечь.

¹¹² В Унд-587 л. 233 об. третїи.

¹¹³ В Тр-9 л. 187 об. и шнѣ паки третїи мечь вѣдъ.

¹¹⁴ В Тр-9 л. 187 об.—188 и срѣте и стѣи никола [над а *приписано* е]. и нехити емоу изъ роуки мѣ/чь.

¹¹⁵ В Торжественнике л. 72г и срѣте и стѣи нехити изъ роуки.

¹¹⁶ В Тр-9 л. 188 и разрѣши и. и ины три моужи.

¹¹⁷ В Соф-1276 л. 576 и погѣ сказаще и по родоу всѣ.

¹¹⁸ В Тр-9 л. 188 погѣ сказаще всѣ по родоу.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
38	и како емоу сѧ гавилѧ	и како сѧ емоу гавилѧ ^а	и како емоу сѧ гавилѧ ¹¹⁹	и како сѧ емоу гавилѧ
39	^и како емѸ изималѧ изъ рѸкъ ^у мечь	и како сѧ емѸ изима мечь ¹²⁰	и како емѸ изималѧ изъ роукоу ¹²¹ мечь	и како емоу изималѧ изъ роукъы мечь
40	и слышавѧ то аравитинѧ	и слышавѧ то аравитинѧ	и слышавѧ то аравитинѧ	и слышавѧ то аравитинѧ
41	вельми чо ²⁰¹ въ сѧ. и рѸ	вельми почюдѧвь сѧ рече	вельми чюдѧв сѧ и рѸ ¹²²	вельми почюдѧ сѧ и рѸ ¹²³
42	и а ³ вастъ прощюю дѧнешнѧ дѧни да идете ¹²⁴ къ стѧмѸ нѧколѧ	а ^{зъ} вастъ дѧнешней дѧни да идете къ нѧколѧ	а ^{зъ} вастъ дѧнешнимѸ дѧни поущюю. да идете къ нѧколѧ ¹²⁶	а ^{зъ} вастъ дѧшнимѸ дѧнѸ даю томоу нѧколѧ ¹²⁷
43	и помѧтъ ѧ изведе изъ своѧ зѧмля	и помѧтъ и изведе а ѿ своѧ зѧмля	и помѧтъ ѧ изведе ѧ ис своѧ зѧмля ¹²⁸	и помѧтъ ѧ изведе и своѧ зѧмля

¹¹⁹ В Тр-9 л. 188 и како сѧ емоу гавилѧ.

¹²⁰ В Лук-85 л. 67 и како емоу изимал изъ рѸкою мечь; в Соф-1276 л. 576 и како емоу изимѧ [л написано другими чернилами] изъ роукоу мечь. В Унд-587 л. 234 и како емѸ изима изъ рѸкъ мѧ.

¹²¹ В Тр-9 л. 188 изъ роукъы.

¹²² В Тр-9 л. 188 вельми чюдѧв сѧ. и рѸ.

¹²³ В Торжественнике л. 72Г вельми почюдѧвь сѧ. рече.

¹²⁴ В Овч-219 л. 168 об. идеве.

¹²⁵ После слова дѧни знак вставки, повторенный на поле, после него другим почерком написано прощюю. В Соф-1276 л. 576,

Унд-587 л. 234, Лук-85 л. 67 платю также пропушен: а^{зъ} вастъ [так! То же в Соф-1276] дѧшнимѸ дѧнѸ. Да идѧ къ нѧколѧ.

¹²⁶ В Тр-9 л. 188 а^{зъ} вастъ дѧнешнимѸ дѧнѸ поущюю. да идете къ нѧколѧ.

¹²⁷ В Торжественнике л. 72Г а^{зъ} вастъ даю томоу нѧколѧ дѧшнимѸ дѧнѸ.

¹²⁸ В Тр-9 л. 188 и помѧтъ ѧ изведе ѧ ѿ своѧ зѧмля.

№ п/п	Костр-16	Анз-83/1448	Унд-258 (поздняя редакция)	Хлуд-215 (ранняя редакция)
44	настави га на поутѣ и ндаста вѣ мѣры къ стѣмѣ нѣколѣ	наставѣ а на поутѣ, иже ндаше нѣ стѣмѣра. къ стѣмоу нѣколѣ	настави га на поутѣ иже ндаше нѣ стѣмѣра. къ нѣколѣ стѣмоу ¹²⁹	настави га на поутѣ, иже ¹³⁰ ндаше. нѣ стѣмѣра. къ стѣмоу нѣколѣ
45	ндаете к нѣмѣ	ндаете к нѣмѣ	ндаете к нѣмоу	ндаѣте же тѣмо к нѣмоу ¹³¹
46	бѣ во ѿтолѣ близѣ	бѣ во ѿтолѣ близѣ	бѣ во ѿтолѣ близѣ	бѣ во ѿтолѣ ¹³² близѣ
47	аравитѣннѣ ²⁶ възвратисѣ домоу	и аравитѣннѣ ¹³³ възвратисѣ домоу	и аравитѣннѣ възвратисѣ домоу	и аравитѣннѣ. възвратисѣ домоу ¹³⁴

¹²⁹ В Тр-9 л. 188 и настави га на поутѣ, иже ндаста в мѣры къ стѣмоу нѣколѣ. В известной греческой версии ἐν τῇ ῥοιαίῃ ἡθονί τοῦτοῦ ἐξαγούου και πρὸς τὰ ὄμματα βαθίξεν διὰ Νικόλαον τὸν τοιαύτου παροαλεϋομενος [Anglich 1913: 173]. Славянский текст сказания о попе Христофоре сильно отличается от греческого. Этот фрагмент является самым загадочным. В русских списках реже сохраняется чтение Хлуд-215 и Унд-259 или Тр-9, чаще встречаются разнообразные переделки или вносятся более или менее существенные изменения.

¹³⁰ В Торжественнике л. 73а кже... нѣколѣ нет.

¹³¹ В Торжественнике л. 73а ндаѣте къ стѣмоу нѣколѣ.

¹³² В Торжественнике л. 73а ѿтѣда.

¹³³ В Соф-1276 л. 576 аравитѣннѣ.

¹³⁴ В Торжественнике л. 73а въ домоу свои.

Сам текст сказания о попе Христофоре таков, что возможностей для лексического варьирования в нем меньше, чем в чуде о Дмитриии. Тем не менее оно имеет место и в «Анзерской» группе представлено во фрагментах № 3 (новое чтение **сьи**), 5 (вместо глагола появилось словосочетание), 6 (вместо бесприставочного глагола употреблен приставочный **поити**), 1, 7, 10, 19 (изменения на уровне структуры предложения), 9 (существительное **на... зѣмлю** заменено на **въ... странѣ**), 26 (добавлено местоимение **внѣ**, являющееся подлежащим), 27 (замена **што стоитъ** на **се стоитъ**)¹³⁵, 28 (замена первоначального глагола **пожди** на **стои**), 29 (изменение порядка слов и употребление наречия **зди** вместо **впакы**), 35 (замена первоначального местоимения **ины** на **дрѹгыа**).

В «Костромской» группе индивидуальных чтений намного меньше. Они представлены во фрагментах № 5, 12, 19, 21, 30, 35. Из них наиболее существенными являются № 12 (наречие **натрое** заменено на словосочетание **на три части**), № 21 (замена бесприставочного глагола на приставочный **ѡбонса**), № 35 (употребление местоимения **вны** вместо первоначального **ины**)¹³⁶.

Общих для обеих групп списков чтений, не совпадающих с ранней и поздней редакциями и характеризующих протограф Малого «Сказания», в чуде о попе Христофоре мало. Это фрагменты № 4, 22, 31 (существительное **мечникъ**), однако они мало надежны. Неоднозначен фрагмент № 42, который ближе к поздней редакции, за исключением глагола **процяю** в «Костромской» группе. В «Анзерской» группе глагол пропущен, но в самом Анз-83/1448 **процяю** вписано на поле. В поздней редакции в этом месте **поуцяю**. Остальные совпадающие фрагменты (№ 14, 15, 18, 32, 36, 37, 38, 47) тождественны поздней редакции (обоим спискам Тр-9 и Унд-258 или одному из них).

Общих чтений, совпадающих в обеих группах с чтениями ранней редакции и не совпадающих с поздней редакцией, где они изменены, также немного. Совпадает с ранней редакцией часть фрагментов № 19 (**сѣчахоу**) и № 21 (**к нѣмоу**); остальное по-разному переделано в каждой группе.

¹³⁵ Такое же чтение **се стоитъ** встречается в списках ранней (Овч-267) и поздней редакции (Овч-346, Унд-1300).

¹³⁶ Они имеют параллели в списках разных редакций и по сути представляют собой стандартную языковую замену. Чтение **на три части** отмечено в ОИДР-321, Ег-1715, Тр-761 (ранняя редакция), Ег-921, Вол-519 и др. (смешанная редакция). Чтение **вны** имеется в Ниж-40 (ранняя редакция), Унд-1300, Ег-886, Овч-346, Пог-664, Ол-16, Больш-20, Рог-180, ЯМ-481 (поздняя редакция), Тр-649 (смешанная редакция). Глагол **оубонса** встречается достаточно часто.

В обеих группах имеется словосочетание **поклони главоу**, соответствующее ранней редакции при **поклониса** в поздней редакции (фрагмент № 20). Но в «Костромской» группе следующее предложение пропущено: **рече ме/чникъ к попоу покло/ни главоу. и тако шнть // поклониса** Анз-83/1448 л. 82а–б; и **рѣ мечникъ попови поклони / главоу** Костр-16 л. 175а; ср.: **рѣ мечникъ къ попоу. поклони главоу. и поклони. и тоу поклонивъса** Хлуд-215 л. 15 об.; **рѣ мечникъ попови покло/ниса. и тѣ поклонивса** Унд-258 л. 69.

Большое количество совпадений с ранней редакцией на уровне лексики и даже на уровне структуры предложения имеется в списках «Анзерской» группы. Сходство показывают фрагменты № 8 (**дравити** в «Анзерской» группе, Торжественнике и Хлуд-215 при **срачинѣ** в «Костромской» группе, **срацини** в Тр-9, **срачина** в Унд-258), № 16 (глагол **ста** в «Анзерской» группе, в Торжественнике и Хлуд-215 при **стоа** в «Костромской» группе, Тр-9 и Унд-258), № 17 (**на дъсцѣ** в «Анзерской» группе и в обоих ранних списках при **на иконѣ** в «Костромской» группе, Тр-9 и Унд-258), № 40 (**дравитинѣ** в «Анзерской» группе и обеих ранних рукописях при **дравитѣ** в «Костромской» группе, в Тр-9 и Унд-258), № 24 (сохранение в «Анзерской» группе имевшегося в Хлуд-215 местоимения **ми** при **мон** в Торжественнике), № 46 (в «Анзерской» группе местоименное наречие **ѿтоудѣ**, в Хлуд-215 — **ѿтоудоу**, в Торжественнике — **ѿтоуда**, в «Костромской» группе, в Тр-9 и Унд-258 — **ѿтолѣ**). Во фрагменте № 35, где имеются изменения, признаком ранней редакции является сохранение существительного **попа**.

В списках «Костромской» группы чтений ранней редакции не осталось, за исключением оговоренных выше. Зато имеется большое количество чтений, тождественных поздней редакции, в том числе Тр-9. Они представлены во фрагментах № 8, 13, 16, 17, 33, 34, 40, 44, 46, то есть там, где в «Анзерской» группе фиксируются следы древней редакции текста. К чтениям поздней редакции, отмечаемым в «Костромской» группе, следует добавить еще фрагменты № 41 (глагол **чюдивса**, как в Тр-9 и Унд-258), 29 и, возможно, № 2, где топоним **митѣлина** (**града**) заменен на производное от него прилагательное **митѣлинска** (**града**). Хотя в базовых списках поздней редакции — Унд-258 и Тр-9 — последнее чтение отсутствует, оно есть в некоторых списках смешанной редакции (Овч-217, Овч-220, Симф-33, Пог-805, Вол-519, Ег-921). Судя по тому, что вообще для списков «Костромской» группы оригинальные индивидуальные чтения не характерны, новый вариант **митѣлинска** (**града**) также был заимствован.

В нескольких случаях в Тр-9 и Унд-258 имеются расхождения, то есть в одной из рукописей сохраняется такое же чтение, какое было в ранней редакции. Это фрагменты № 13 (**посѣченіе** в «Анзерской»

группе, в Торжественнике и Хлуд-215 при **оусѣченіѣ** в Унд-258; в Тр-9 сохраняется **посѣченіѣ**), № 33 (в «Костромской» группе, в Тр-9 добавлено существительное **мечь**, с которым согласуется порядковое числительное; в ранних списках слово отсутствует, что похоже на обычный пропуск; слова нет также в «Анзерской» группе и в Унд-258, причем здесь порядковое числительное выступает в роли наречия **третнее / третие** «в третий раз»), № 34 (слова **мечь** нет в списках ранней редакции, в «Анзерской» группе и в Унд-258, оно имеется в «Костромской» группе и в Тр-9). Следует отметить, что в некоторых списках поздней редакции эти расхождения устранены. Чтение **посѣчение** имеется также в Пог-664, чтение **третин мечь** — в Пог-664, Пог-6586, Никиф-421, Ег-886, Овч-346, Унд-1300, чтение **исхити мечь** — в Пог-664, Пог-6586, Муз-6457, Ег-886, Овч-346, Унд-1300, Амф-18.

Особо следует выделить чтение, приведенное во фрагменте № 44. В поздней редакции в Унд-258 оно сохранено в том виде, в каком находилось в ранней редакции (не учитывая порядка слов **къ николѣ стѣмоу**): **настави га на поутѣ нже идаше ис тѣмвра. къ николѣ стѣмоу**. То же в «Анзерской» группе. В «Костромской» группе и в Тр-9 середина фразы переделана: **и идаста ѿ миры**. Можно только предполагать, что в списках «Анзерской» группы сохраняются именно чтения ранней редакции.

В «Анзерской» группе совпадений с поздней редакцией, если не учитывать приведенных выше неоднозначных фрагментов № 13, 33, 34 и 44, очень мало. Один приведен под номером 43 (предлог **ѿ**: **ѿ своѣа землѣ**), второй — под номером 11 (причастие **приведше**). Оба совпадают с чтениями Тр-9, что может быть случайностью.

Редакция текстов о Дмитрии и о попе Христофоре в составе Малого «Сказания чудес», совмещающая чтения ранней и поздней редакции и индивидуальные варианты, может быть определена как смешанная для «Костромской» группы и как ранняя (в своей основе) для «Анзерской» группы.

Некоторые лексические совпадения с текстом чуда о Дмитрии в составе Малого «Сказания чудес» обнаруживаются в трех рукописях: Овч-217, Муз-3300 (сборная сокращенная разновидность) и Симф-33 (сборная полная разновидность)¹³⁷. Тексты в них восходят к одному протографу и имеют чтения, с одной стороны, аналогичные «Анзерской» версии Малого «Сказания», с другой стороны, не совпадающие с ней и с другими рукописями. В Симф-33 и Муз-3300 текст исправнее, чем в Овч-217; он явно восходит к ранней редакции, причем неко-

¹³⁷ Чудо о попе Христофоре в этих рукописях и в Пог-805 имеет особую редакцию, отличную от списков Малого «Сказания» и от других рукописей.

торые варианты (вероятно, исконные), соответствуют Торжественнику XII в., а не Хлуд-215 (это могут быть чтения протографа обоих старших списков). Во всех рукописях у чуда о Дмитриии опущена вступительная часть. В Овч-217 оно имеет самоназвание **ѣно чю^{до} стѣго николаы** (л. 138а). В Симф-33, где чудо является первым сказанием после жития с начальными словами **въ дни ныны**, оно обозначено как **чюдо .а. стѣго нико/лы. ѿ дмитріи** (л. 211а). Такое же самоназвание у чуда о Дмитриии в Муз-3300 (л. 120).

Чтения Симф-33, Муз-3300 и Овч-217, совпадающие с «Анзерской» группой списков Малого «Сказания», позволяют предположить два возможных варианта их взаимоотношений. Первый: текст в Симф-33, Муз-3300 и Овч-217, близкий к ранней редакции, представляет протограф чуда о Дмитриии «Анзерской» группы. Второй: писец протографа чуда в трех рукописях, располагавший ранней редакцией сказания о Дмитриии, использовал список «Анзерской» группы для сверки (правки).

В пользу первого предположения могут свидетельствовать чтения, совпадающие в Симф-33, Муз-3300, Овч-217 и в списках «Анзерской» группы. К ним принадлежат¹³⁸:

1) **престѣе** [в Муз-3300 **стѣе**] и **преславное (его) праздньство** (см. фрагмент № 6);

2) **вѣтрило** при исконном **пърѣ** (см. фрагмент № 12);

3) **из дна моря** при исконном **из моря** (см. фрагмент № 20); зд. «Анзерская» группа совпадает с «Костромской», т. е. чтение было в протографе Малого «Сказания»;

4) **нагоу главою** при исконном **нагоу главоу** (см. фрагмент № 30);

5) **и ѿ свиты** при исконном **и ѿ пъртъ** (см. фрагмент № 31);

6) **ндѣци ми по морю** при исконном **намъ** (см. фрагмент № 37);

7) **съ свиты / ѣзъ свиты / свиты его** при **съ / из пъртъ** в остальных списках (см. фрагмент № 41).

В пользу второго предположения свидетельствуют чтения Симф-33, Муз-3300 и Овч-217, не идентичные «Анзерской» группе и ранним спискам чуда о Дмитриии. Таковыми являются:

8) **грести ко врегѣ** при **къ краю грестиса** в «Анзерской» группе, **къ краю грети** в Хлуд-215 (см. фрагмент № 13);

9) пропуск двух фраз, отсутствующий в «Анзерской» группе и в ранних списках: первая **пристоупиша / же к немуу близъ и познаша и** (Хлуд-215 л. 3.5–6); вторая **въчера ѿшьдѣ. а ношьсь възвратилъ са кси** (Хлуд-215 л. 3.14–15);

¹³⁸ Далее приведены не все позиции, а только наиболее показательные. Малопоказательным является, например, чтение **чюжахѣса, из роукоу** в Симф-33 и Овч-217 при **чюдахоуца, из роукъ** в Хлуд-215 и др.

10) **водѣ текѣщиѣ ѿ власть сланѣ**¹³⁹ при исконном **съ главы** (см. фрагмент № 30);

11) **възбнѣвъ аки** [в Муз-3300 **такѡ**] **ѿ сна** при другом исконном порядке слов **акы ѿ сна възбнѣвъ**.

Позиции 8–11 безусловно свидетельствуют против отнесения Симф-33, Муз-3300 и Овч-217 к спискам вероятного протографа «Анзерской» группы, если только не предполагать, что они представляют его боковую ветвь с поздними изменениями, а это маловероятно. Чтения, приведенные в позициях 1–7, также могли появиться при обращении писца протографа Симф-33, Муз-3300 и Овч-217 к списку «Анзерской» группы. Следует особо отметить сохранение в Симф-33 и Муз-3300 во всех случаях, а в Овч-217 кроме одного¹⁴⁰ исконных названий строения / жилого помещения **хлѣбина** и **клѣть** и существительного **ключь**, тогда как в «Анзерской» группе списков они заменены.

Таким образом, генетически списки «Анзерской» группы Малого «Сказания чудес» и Симф-33, Муз-3300 и Овч-217 не связаны. Имеющиеся в них немногочисленные тождественные чтения обусловлены обращением писца протографа трех рукописей к «Анзерской» версии.

Из Малого «Сказания», как и из другой разновидности цикла ранних чудес, построенной по типу Хлуд-215, но содержащей позднюю редакцию текстов (ее представляет, например, Унд-258), составители сборников извлекали чудеса и включали их в сборные разновидности цикла. Как их составная часть сказания о Дмитриии и о попе Христофоре в «Анзерской» версии вошли в Никол-16 XVII в., Ег-805 XVII в., ЯМ-483 XVI в. (все три рукописи содержат сборную полную разновидность цикла ранних чудес).

В ЯМ-483, где есть еще четыре ранних текста, чудеса о Дмитриии и о попе Христофоре включены без названия этой разновидности цикла, но вместе со «Словом похвальным...» (л. 152г), сохранившим самоназвание, имевшееся в списках с «Анзерской» версией Малого «Сказания». Чудеса о Дмитриии и о попе Христофоре от остальных ранних сказаний отделены «Словом похвальным...» и поздними чудесами.

Также без самоназвания Малого «Сказания» оба чуда вошли в Ег-805. Они находятся вперемешку с другими сказаниями: чудо о трех воеводах, чудо о трех иконах, чудо об избавлении от змеи, чудо о Дмитриии (л. 210), чудо о попе Христофоре (л. 212), чудо о трех дщерех. Остальные ранние чудеса (о Симеоне, о злате, об Агрике и его

¹³⁹ Так в Симф-33 л. 212а. В Овч-217 л. 138г порча: **водѣ текѣщиѣ со вла^ѣ со странѣ**.

¹⁴⁰ В Овч-217 л. 138г появилась замена **видѣша храмнина заключена** [так! Именительный в значении винительного?], не идентичная «Анзерской» группе, где имеется чтение **клѣть**.

сыне Василии, о Петре-чернеце, о юноше Николе и о ковре) и поздние (о трех друзьях, о монастыре, о сарацине) помещены после «Хожения», т. е. в другом блоке.

Самоназвание Малого «Сказания» опущено в Никол-16, где помимо сказаний о Дмитриии и о попе Христофоре находятся еще три ранних текста и несколько поздних: чудеса о трех иконах, о Дмитриии (л. 500), попе Христофоре (л. 502 об.), о ковре, о детише, о трех друзьях, об Агрике и его сыне Василии, о половчине, о сарацине, о злате.

В несколько рукописей в редакции Малого «Сказания» вошел только один из двух текстов. В Пог-957 (сборная сокращенная разновидность раннего цикла) под 9 мая после сохраненного самоназвания *сказаніе / ѿ чудес великаго архїереа / бжїа. и чюд^д творца никола. / бывшаго въ мирѣ ликыи* (л. 589б) находится чудо о Дмитриии в версии «Анзерской» группы. После него помещены чудеса о Симеоне, о монастыре и несколько чудес Иного жития. Чудо о попе Христофоре в другой редакции, с номером и самоназванием *чюд^д б. стго никола. како / изъави ѿ меча прохора попа. / ѿ горкыа смрти* (л. 223б) находится в чтениях на 6 декабря. В Ег-643 (сборная сокращенная разновидность цикла) в «Анзерской» версии, но уже несколько измененной, включено чудо о попе Христофоре. Его отличием от стандартного текста является добавление слова *хрещатыи* «имеющий кресты»: *аки на досцѣ написа^н / пред^д нѣ въ риза^х хрещаты^х* Ег-643 л. 464 об.¹⁴¹ Возможно, в Ег-921 чудо о Дмитриии восходит к «Костромской» версии Малого «Сказания», но оно уже сильно переделано.

II.

В процитированных выше фрагментах из чудес о Дмитриии и о попе Христофоре и в комментариях к ним приведены лексические замены, появившиеся в Малом «Сказании» по сравнению с ранней редакцией. Появление части новых слов обусловлено тем, что исконные чтения с течением времени утрачивали прежнюю семантику или значение оказывалось на семантической периферии слова. Поэтому они заменялись актуальной лексикой. Иногда выходило из употребления само слово. Часть новой лексики, являющейся синонимами первичных чтений, демонстрирует пристрастия редактора. В некоторых случаях варьирование кажется немотивированным и даже неудачным. Списки «Костромской» и «Анзерской» групп Малого «Сказания», как почти

¹⁴¹ Ср. добавление прилагательного *бѣлыи*, имеющееся в Ег-957 л. 223в: *ако на иконѣ написанъ. / оу бѣлы^х риза^х*. То же в Об-20 л. 709 об. *аки на иконѣ написанъ въ бѣлы^х риза^х пред^д нѣ стоя.*

все другие списки чудес св. Николая, не имеют лексических диалектизмов. Варьирование лексики остается в пределах норм русского литературного языка XV–XVII вв. Ниже приведены сведения о семантике некоторых исконных и новых слов, которые показывают, чем обусловлена замена и как происходила правка текста. Информация об аналогичных изменениях в других списках разных редакций свидетельствует, насколько масштабным был процесс.

Земля — страна (см. Таблицу 2, фрагмент № 9, а также № 43). Исконным чтением в чуде о попе Христофоре является существительное *земля*, которое сохраняется в разных списках. Его замена на слово *страна* оказывается индивидуальным чтением «Анзерской» группы. Оба слова в значении «страна, государство, край, область» являются синонимами и в памятниках русской и церковнославянской письменности фиксируются с XI в. См.: [СДРЯ 3: 375; СлРЯ 28: 127]. Как самостоятельное значение «страна, государство, край, провинция» у слова *земля* представлено в XVII в. и в русском языке XVIII в. [Сл XVIII в. 8: 170].

Однако в старославянском языке как самостоятельное значение «земля, страна, область» выделяется только у слова *страна* [ССЯ 4: 173–174]. У существительного *земля* обозначение определенной территории, региона является лишь употреблением слова [ССЯ 1: 670–671].

Замена *земля* на *страна* в чуде о попе Христофоре является произвольной и собственно языковыми факторами не обусловлена. Ср. употребление слов в других сказаниях: (чудо об Агрике и его сыне Василии): *Агрикъ нѣкъто именьмъ / живын въ странѣ. анти/христѣи* Торжественник л. 68в; *въ чюжю зе/млю не заведенъ* Там же л. 70б; (чудо о Петре-чернце) *петре нѣ/си ли ты ѿ земля гръчскы* Там же л. 76а.

Ключь — замок — дверь (см. Таблицу 1, фрагменты № 27 и № 29). Варьирование в списках чуда о Дмитрии этих существительных отчасти демонстрирует хронологически и семантически дифференцированное употребление слов.

В церковнославянской и русской письменности существительное *ключь* имело значения «запор, засов» и «ключ, приспособление для запираания и отпираания замка», которые отмечаются в письменности уже в ранний древнерусский период [СДРЯ 4: 225–226; СлРЯ 7: 187]. Слово *замъкъ* / *замокъ* обозначало «замок» [СДРЯ 3: 325]. У слова *двьрь* / *дверь* было и остается по настоящее время единственное значение «дверь, створка, ворота, закрывающие вход в помещение» [СДРЯ 2: 450; СлРЯ 4: 181].

В старославянском языке из трех слов засвидетельствовано два: *двьрь* «дверь, двери» и *ключь* «ключ», «запор, замок» [ССЯ 1: 470–471;

ССЯ 2: 31–32]. Кроме того, в том же значении «запор, засов» отмечены *завора* и более употребительные *заклепъ* и *верѣтя* [ССЯ 1: 180, 631, 639].

В ранней редакции чуда о Дмитрии дважды употреблено существительное *ключь*. В поздней редакции и в «Костромской» группе Малого «Сказания» оно в одной позиции сохранено, в другой заменено на слово *замокъ*, то есть представлен переход с одного предмета (более общее *засов, запор*) на другой (закрывающийся на ключ замо́к). Значение «запор, засов» со временем оказывается на семантической периферии существительного *ключь* и затем в литературном языке утрачивается. В «Анзерской» группе в обоих случаях речь идет о третьем предмете — о дверях. Ср. современное разговорное *взломать дверь*, хотя обычно бывает взломан замо́к.

Замена исконного существительного *ключь* на другие слова, прежде всего *замокъ*, встретилась в других списках чуда о Дмитрии¹⁴². В первом случае (см. фрагмент № 27) из 49 исследованных текстов разных редакций в 20 сохранено *ключь*, в 19 появилось вторичное *замокъ*. Слово *двери*, помимо списков «Анзерской» группы, употреблено в ЯА-447, Унд-1254, Пог-957, Ег-486. Особая лексика встретилась в Ег-921 (*замки и заклепы*) и в Пог-1281 (*заключице*) в обоих случаях. Слово *заклепъ* засвидетельствовано в русской и церковнославянской письменности¹⁴³. Оно значило «запор, засов» [СДРЯ 3: 310], «то, чем закладывают, закрывают, запирают что-л. (засов, задвижка; замок)», «охрана, защита», «место заточения, темница» (?) [СлРЯ 5: 213]. Существительное *заключице* в исторических словарях и СРНГ отсутствует.

Во втором случае (фрагмент № 29) исконное существительное *ключь* осталось в 14 списках, вторичное *замокъ* появилось в 25 рукописях. Замена на слово *двери* встретилась в Ниж-37, Унд-1254, Пог-957, Вол-525.

Если обратиться к конкретным спискам, то картина окажется разнородной. В одной и той же рукописи писцы заменили оба слова *ключь*

¹⁴² Здесь и далее приведены данные по 48 спискам XIV–XVII вв. сказания о Дмитрии, в которых находится 49 текстов. В некоторых списках рассматриваемые позиции отсутствуют из-за пропуска или переделки фрагмента.

¹⁴³ Три других близких по семантике слова, два из которых имелись также в старославянском языке, по данным исторических словарей в русских и церковнославянских памятниках отмечены в значениях: *верета* «столб, на который навешивается створка ворот» [СДРЯ 1: 394], «бревно, брус» и «жердь, которой запирают ворота», «столб, на который навешивается створка ворот», «веревка, на которую между деревьями навешивается сеть; основа сети», «участок земли или леса» [СлРЯ 2: 88], *завора* «запор» [СДРЯ 3: 288], «засов, запор» [СлРЯ 5: 157], *засовъ* «засов», «застежка», причем слово встречается с XVI в. [СлРЯ 5: 298].

(Тр-761, Пог-659, МГАМИД-451, Ег-263, Ег-886, Муз-5386 и др., а также в рукописях, содержащих ориентированную на посмертные чудеса разновидность раннего цикла чудес), сохранили обе позиции (Тр-791, Чуд-20 и его копия Ед-864, Унд-1300, Больш-66, Унд-563, Ег-930, Ег-1665) или заменили только одно из слов (Ниж-37, ЯА-447, Больш-20, Унд-258, Тих-183, Рог-180, Рог-611, Об-54 и др., в том числе в рукописях, содержащих разновидность раннего цикла чудес, ориентированную по составу на Хлуд-215).

Существительные **ключь** и **дверь** употреблены также в другом сказании — двойном чуде свв. Николая и Георгия о сарацине: **вижь ꙗко како ключи и печать / цѣла ксть. и тьмьница не по/дѣкопана. ни дьври изломле/ны** Торжественник л. 73а.

Пря — *ветрило* (см. Таблицу 1, фрагмент № 12). Оба слова в одном и том же значении «парус» фиксируются в памятниках письменности уже в ранний древнерусский период: **прѧ** (чаще мн. ч. **пърѣ** / **прѣ**) — с XII в., **вѣтрило** — с XI в. [СлРЯ 21: 23; СДРЯ 2: 306–307]. Насколько можно судить, дифференциации в употреблении слов не было, если не принимать во внимание то, что **пърѣ** встречается в русских памятниках (в основном в летописях)¹⁴⁴. В той же ранней редакции чудес св. Николая в другом сказании — чуде о Симеоне — используется слово **вѣтрило**: **и вѣ/трило наполю раздра** Хлуд-215 л. 4об.

Существительное **вѣтрило** сохраняется в русском языке вплоть до XIX столетия, приобретая со временем стилистическую маркированность. Уже в XVIII в. оно характеризуется как *слав.* и *поэт.* [Сл XVIII в. 3: 83]. Слово **прѣ** выходит из употребления; оно фиксируется в источниках не позднее XV в.¹⁴⁵

Хотя **прѣ** сохраняется в Унд-258 и еще в нескольких рукописях, в других списках чуда о Дмитрии оно заменяется на **вѣтрило**¹⁴⁶. Изредка встречается слово **пароусь**. Оно находится в Унд-563, Ег-930, Ег-1665, где имеется замена обозначавших реалии слов, не отмеченная в других списках, и в Овч-220, Ниж-40, Никиф-421 и Тр-791: **яко и парусь растерзати наполю** Никиф-421 л. 24; **яко парь радра / наполю** Овч-220 л. 103об. Существительное **пароусь** отмечено в памятниках

¹⁴⁴ А. И. Соболевский относил слово к русизмам [Соболевский 1980: 140].

¹⁴⁵ В Картоотеке СДРЯ (далее КДРС) слово представлено выборками из летописей в списках XV в. (Ипатьевской, Радзивиловской, Переяславской), более ранней Новгородской Первой летописи и из Александрии (также список XV в.).

¹⁴⁶ Существительное **прѣ** сохранено в Чуд-20 (и его копии Ед-864), Тр-761, Тих-430, Соф-1513, Тих-183, Рог-180. Существительное **вѣтрило** появилось в большинстве списков чуда о Дмитрии. В МГАМИД-563 и Ег-493 употреблены оба слова.

русской письменности. Оно обычно рассматривается как заимствование из греч. *φῶρος*, однако есть противоречащие этому обстоятельства; см. [Фасмер 3: 210; Черных 2: 8–9].

Хлевина — *храм* — *храмина* — *клеть* (см. Таблицу 1, фрагменты № 21, 25, 26, 32, 36). Все четыре существительных известны по памятникам старославянского языка. Семантика слов *хлѣвина*, *храмъ*, *храмина* частично совпадает: они имеют значения «дом, здание» и «келья, каморка», «жилище, помещение, жильё», «жилище, помещение, кров» [ССЯ 4: 773, 790–792]. Слово *кѣтъ* значит «каморка, жилище» и «сокровищница» [ССЯ 2: 30].

В памятниках церковнославянской и русской письменности существительное *кѣтъ* имело значения «помещение; комната; келья», «клеть, помещение для хранения чего-л., кладовая» [СДРЯ 4: 222–223]: *равѣ / же хѣвъ варламъ вѣшедъ / въ кдиноу кѣтъ сѣдѣ въ / оуглѣ къ* (Ж. Феод. Нест.) Усп. сб., 85, XII–XIII вв.¹⁴⁷ Слова *хлѣвина*, *храмъ*, *храмина* продолжали обозначать постройку, здание и находящееся в нем помещение. Оба значения являются основными и сохраняются достаточно долго: они фиксируются и в XVIII столетии. Из трех близких по семантике слов существительное *хлѣвина* является наименее частотным.

«Здание, постройка»: и много соза тоу и шещиа хлѣвины и пшти и штише и позорище и цркъвь Хрон. И. Малалы XIV, 13, XIII в., сп. XV в.; воградиша во хлѣвины ѿ соуши тоу дровесъ Пролог (ст. печ.), 251, 1643 г.; и кѣпи себѣ часть села и постави в не^а хра^а свон^а ѿ тѣ швита Палея ист. сокр., 31, XVI в.; а кто самъ своего холопа досочитса в чнемъ люво храмѣ Правда Рус. (пр.), 315, XII в., сп. XV в.; и върхъ храмины аще и мало отъ покрова съпадетъ. вса храмина низъ падетьса Изб. Св. 1076 г., 251; тѣ есть храмина создана красно, яко на столпѣи и съ верѣхомъ X. Дан. иг., 58–59, 1113 г., сп. 1496 г.

«Помещение»: имѣла его в дому своемъ пребывающаго во особой хлѣвинѣ, а не знала что онъ мон миын снѣ Рим. д., 336, 1688 г.; и потомъ сѣдашу кмоу въ храмѣ и чѣтоушю кънигы (εις τὴν κέλλα) Ж. Нифонта, 268, 1219 г.; и себѣ же домъ созда удивленъ, якоже княжескин, въ немъ же храмы свѣтлы и велицы Кн. Степ., 447, 1560 г., сп. XVI–XVII вв.; лѣжащю бѣ стѣому единому во храмѣ рекше в клетѣ Пр. Уст. ч., 155, XVII в.; себе же дом созда велнй. В нем же чинниве храмины светлы и велицы Пов. о Луке Кол., 117, XVI в.; не прельшали меня ни древняя архитектура, ни тканые историческіе оvon, конми обвита была та пространная храмина Болот. Зап., 736, 1738–1795 г.

¹⁴⁷ Здесь и далее источники (кроме чудес св. Николая) цитируются по Картотеке Словаря русского языка XI–XVII вв. Названия источников соответствуют их обозначениям в [Указатель источников Картотеки СлРЯ].

Обычно помещение, о котором идет речь, является жилым и располагается в постройке. Лишь изредка обозначаемое помещение находится не в здании и/или оказывается частью природного объекта: и прииде [Савва] въ кастелани. и нача мѣсто трѣвити. и созъдати клѣти ѿ мѣстнаго камѣнна. трѣваще же обрѣтоша подѣ камѣнникмъ. хлѣвиноу великоу зѣло. камѣнникмъ чудномъ съведеноу (οἶκον βιωτικὸν μέγαν) Ж. Сав. Осв., 125, XIII в.; змин же великѣи не бяше тѣ [в колодеце, где он жил] но в тее поры на поли ловы деюши. ... и се прииде змиѣи велики ... и виде^ѣ хра^м свои разрѣше^н П. Отреч. II, 98, XVI в.; древо ... величествомъ таково что храмини в томъ древе основаемъ Травник Любч., 378, 1534 г., сп. XVII в.; [Ластовица] лѣтѣ оубо тако гдѣси весело поеть егда же зима приспѣт крываетсѣ. и млѣчи^т и древо обрѣтши храмни^ѣ твори^т и оумираѣ лежаши въ древѣ Шестоднев Г. Пизиды, 39, 1385 г., сп. XV в.; онъ же ... тамо [в горе] одинъ въ оуцѣхъ храмни^ѣ превысть в мѣлчанѣи (ἐν... καλύβ) Ж. Вас. Нов., 396/316, XIV в., сп. XVI в.; глубина той ямы, гдѣ видимо отверстіе, ведущее во внутренность подземныхъ храмни^ѣ, сочиняеть бо//лѣе пяти сажень. Рычков Журн. I, 194–195, 1770 г.

В памятниках нередко встречаются контексты, когда совмещаются оба значения, то есть слова хлѣвина, храмъ, храмина одновременно обозначают здание с находящимся в нем помещением: повелѣ^ѣ оцѣ^ѣ кого съ/сти съ нимъ на трѣпезѣ ... по отгаде/нии же отъпоустити и въ свои храмы (Ж. Феод. Нест.) Усп. сб., 84, XII–XIII вв.; живѣщен же въ брыннахъ хлѣвиннѣ^ѣ ѿ нихже и сами ѿ того же вернѣа есмы (οἰκίας) (Иов IV, 19) Библ. Генн. 1499 г.; преподобный Ермогенъ созда на четыре углы хлѣвиннѣ^ѣ, сътвори же в ней два олтаря ВМЧ Окт. 19–31, 2059, XVI в.; любимъ золото... любимъ храмы светлы, любимъ славу и честь Ив. Гр. Посл., 181, 1573 г.; Благоверная княгиня Еупраксея стояше в превысокомъ храме своем и держа любезное чадо свое ... и абие ринуся из превысокаго храма своего с сыномъ своим. Пов. о разор. Ряз. Бат., 10, XVI в.; тако каплива храмина в днѣ дождѣ изгонитъ сѣдѣщаѣ в ней Изм., 916, XIV в., сп. XVI в.; Іуліанъ ... обрѣте челоуѣка ... умирающаго от зимы и принесъ его въ домъ свои и истопилъ храмни^ѣ согрѣваша его Рим. д., 284, 1688 г.

Иногда в одном контексте употребляются сразу два слова. В одних случаях существительные являются полными синонимами: купи собе^ѣ ни^ѣ домъ. иде^ѣ ѿ хлѣвины сеѣа вземъ свои остави икону въ храмни^ѣ. се же бы^ѣ по смотренію бжню вселися въ храмни^ѣ тѣ жидовни^ѣ Пролог (Срз.), 70, XV в. В других контекстах обозначаемые словами реалии противопоставлены, например, по качественному признаку. Такое противопоставление имеет слово хлѣвина по отношению к храмъ, храмина: лѣтчи^ѣ есть в хлѣвинѣ^ѣ жити съ правдою нели в повапленихъ // храмѣ^ѣ

вѣс правды Изм., 341–341 об., XIV в., сп. XVI в. Противопоставление обусловлено семантикой производящего существительного *хлѣвъ*, которое в старославянском языке и в памятниках церковнославянской и русской письменности означало постройку/помещение для скота¹⁴⁸. Поэтому у слова *хлѣвина* в письменных источниках не отмечено значение «храм, культовое сооружение», которое было у существительных *храмъ*, *храмина*; ср.: *церкви называли хлѣвинами и анбарами* С. Медвед. Зап., 20, XVII в. Более того, *хлѣвина* имело значение «хлев»: *въ хлѣвинѣ идеже скотъ затвараемъ* (Ж. Феод. Нест.) Усп. сб., 115, XII–XIII вв.; *Аж(є) крадетъ кто скотъ въ хлѣвинѣ* [по вар.] или *каѣтъ* Правда Рус.(пр.), 153, XII в., сп. XV в.; в *скотскихъ хлѣвинахъ* Расс. Шафирова, 203, 1717 г.; *во англии воздухъ меньше хладенъ... такъ что скотина зимом не замыкается въ хлѣвинахъ* Геогр. Ген., 453, 1718 г.

Отсутствие параллелизма в семантике *производящее* — *производное* *хлѣвъ* — *хлѣвина*, который есть в паре *храмъ* — *храмина*, хорошо демонстрирует фрагмент: *але чю творитъся храмъ во хранинѣ. зижетса младенецъ во чревѣ. хлѣвина въ хлѣвинѣ зижетса* Златостр., 6, XII в.

Менее очевидно противопоставление слов *храмъ*, *храмина* и *церковь* (*църкы*). Поскольку существительные *храмъ*, *храмина* обозначали культовую постройку, *церковь*, при их употреблении в значении «(гражданская) постройка» и актуализации противопоставления *дом* — *церковь* используется уточняющее значение прилагательное *простыи* или другие языковые средства, а также значимым является сам контекст: *начатъ литургисати въ простыхъ храмѣхъ на столѣхъ* Ионы мт. ч., 35, 1547 г.; *а что де бѣтто мочно в простой хранине овѣдня служитъ, и онъ де архиепископъ тово не говаривалъ* Вып. обыск. Ст., 44, 1660 г.; *приятнее богу молитва бысть в церкви, аки у себе в хранине* Пов. об Иул. Лаз., 25, XVII в.; *что во сихъ вещехъ страшнѣе: церковь во небрегомѣ храма сотвористе* (Сл. Ио. Злат.) Пон. III, 48, XIV в.; *и тако не достоинъ въ храмѣхъ творити литургия. ни въ църквахъ пировъ* Корм. (Рум.), 12, XIII–XIV вв. Ср. также: *а та храмина, которую я считалъ за житницу хозяина того дому, служить вмѣсто храма*. Рычков Журн. I, 160, 1770 г.

В чуде св. Николая Чудотворца о Дмитриии имеется шесть позиций, в которых речь идет о здании / помещении. Уже в ранней редак-

¹⁴⁸ Существительное *хлѣвъ* обозначало как постройку / помещение для скота вообще, так и предназначенную для определенных домашних животных, а именно «коровник», «конюшню»: (869) *създа же Муханлъ царь хлѣвъ конемъ своимъ* Ник. лет. IX, 10, сп. XVI в.; *пять хлевовъ коровниковъ* Грам. Двин. у., 735, 1635 г.; *лошадь или корову въ хлѣвъ не заперто* ААЭ III, 77, 1674 г.; *хотя въ конюшнѣ и въ хлевѣ* Дм., 42 (107), XVI в. Ср. в других славянских языках: сербохорв. hlijev «хлев, свинарник, коровник», в.-луж. khlěw, khlow «хлев, свинарник», н.-луж. chlěw «хлев», «овчарня», «сеновал над хлевом или курятник» .

ции сказания употреблены слова **хлѣвина** (пять раз) и **клѣть** (один раз). Первое из них обозначает здание (именно оно закрыто на запоры) и помещение, а второе — только внутреннее помещение, комнату: 1) *изи/де из моря и посади и въ хлѣвинѣ своки. посредеѣ заклю/ченѣ соуци* Хлуд-215 л. 2 об.; 2) *понадѣ/ мѣ да видимѣ къ хлѣвинѣ* Хлуд-215 л. 2 об.; 3) *и въжыгѣше свѣща. видѣ/ша хлѣвиноу заключеноу* Хлуд-215 л. 2 об.; 4) *и реко/ша развнѣмѣ ключь. да ви//димѣ или татик или кто. и въ/жыгѣше многы свѣща. развн/ша ключь. и вѣлѣзоша въ / клѣть* Хлуд-215 л. 2 об.—3; 5) *и рекоша юмоу како / юси вѣлѣзѣ въ хлѣвиноу / заключеноу* Хлуд-215 л. 3; 6) *мы соусѣди твои. и се въ хлѣви/нѣ своки сѣда бесѣдоукиши* Хлуд-215 л. 3 об. В позициях 1 и 6 семантика несколько размыта и близка к приведенным выше примерам, где совмещается обозначение постройки и находящегося в ней помещения.

В «Костромской» группе и в поздней редакции в Унд-258 сохранены те же лексемы, которые были в ранней редакции текста. В «Анзерской» группе осталось только одно исконное существительное — **клѣть** (позиция 4); слово **хлѣвина** из текста устранено. Его замена на слово **клѣть** в позиции 5, аналогичной позиции 4, мотивирована и вполне обоснована, а в позиции 3, где речь идет о здании, доме, не мотивирована. В позиции 6 новое слово **клѣть** также мотивировано, но в этом случае имеется расхождение между этим случаем и аналогичной позицией 1, где появилось существительное **храмъ**. В позиции 2 употреблено слово **храмина**, что вполне согласуется с семантикой слова и контекстом. Таким образом, произведенные в «Анзерской» версии лексические замены оказываются хаотичными и лишь отчасти мотивированными. Возможно, основной целью редактора было стремление избежать однообразия, хотя отчасти оно создается вновь преимущественным использованием слова **клѣть**, причем иногда в ущерб семантической эквивалентности.

Варьирование слов, обозначающих здание и помещение, известно и по другим спискам сказания о Дмитрии. Если следовать приведенным выше шести позициям, то картина окажется следующей. 1) В большинстве списков сохраняется первоначальное существительное **хлѣвина**. Замена имеется в Ег-486, Пог-957 (**храмъ**), в ЯА-447, Пог-1281 (**храмина**), в Тр-9, Тр-788, Рог-633, Пог-949, Пог-773, Тр-761, Муз-5386 (**клѣть**); 2) В большинстве списков сохраняется первоначальное существительное **хлѣвина**. Замена сделана в Пог-957, Тр-761, Муз-5386 (**храмина**), в Пог-1281, Ег-486 (**храмъ**); 3) В большей части списков (40 рукописей) сохранено слово **хлѣвина**. Оно заменено в Ег-486 на **храмъ**, в Пог-1281 на **храмина**, в Тр-761, Пог-957, Муз-5386 на **клѣть**; 4) В большинстве текстов (всего 36) сохраняется первоначальное существительное **клѣть**. Оно заменено на **хлѣвина** в ЯА-447,

Об-20, Ег-1529, на **храмина** в Пог-772 (2-ой текст); 5) В основном в списках сохраняется существительное **хлѣвина**, но его замена в этой позиции отмечается чаще: на слово **храмина** в Пог-772 (оба текста), Ниж-37, ЯА-447, Ег-743, Пог-1281, Пог-962, Унд-1254, на слово **клѣтъ** в Чуд-20 и его копии Ед-864, в Тр-9, Тр-788, Рог-633, Пог-949, Пог-773, Тр-761, Муз-5386, Ег-921, Пог-957, Ег-486, Вол-525, Пог-805; 6) При сохранении в большинстве рукописей существительного **хлѣвина** в Чуд-20 и его копии Ед-864, в Тр-9, Тр-788, Рог-633, Пог-949, Пог-773, Тр-761, Муз-5386, Ег-921, Пог-957 употреблено слово **клѣтъ**, в Пог-772 (2-ой текст), ЯА-447, Пог-1281, Унд-577, Ег-486, Вол-525 — **храмина**. Таким образом, инновации имеются в небольшой группе списков и, как правило, затрагивают одну-две позиции. Писцы Тр-761 и Муз-5386 последовательно используют слово **клѣтъ**, которое сохранено в позиции 4 и появилось в пяти остальных. Довольно последователен писец ЯА-447: в четырех случаях вместо исконных слов он употребляет существительное **храмина**. Писцы нескольких других рукописей, посчитав нужным сделать лексические замены, не придерживаются единого принципа. В Пог-1281 (кроме исконного **клѣтъ**) четыре раза употреблено **храмина** и один раз **храмъ**; в Пог-957 — три раза **клѣтъ**, по одному разу **храмъ** и **храмина**; в Ег-486 — три раза **храмъ** и по одному разу **клѣтъ** и **храмина**. Среди рукописей с лексической заменой выделяются пять списков, представляющих одну разновидность цикла ранних чудес, ориентированную на посмертные чудеса. Это Тр-9, Тр-788, Рог-633, Пог-949, Пог-773, в которых слово **клѣтъ** появилось в позициях 1, 5 и 6.

Индивидуальные замены имеются всего в нескольких списках. В Больш-66 употреблено слово **полата** в позиции 1 и **хижа** в позиции 6. Существительное **хижа** имеется в другом чуде св. Николая — в сказании о ковре: *идаше къ хыжъ своен ... пришедшоу же кмоу къ. / хыже своен* Хлуд-215 л. 27 об. В последующих списках чуда оно сохраняется.

Последовательная замена исконных существительных **хлѣвина** и **клѣтъ** на слово **полата** представлена в позициях 1, 3, 4, 5, 6 в Унд-563, Ег-930 и Ег-1665. В позиции 2 при переделке слово пропущено. В этих рукописях, текст в которых восходит к ранней редакции сказания о Дмитрии, существительное **полата** становится показателем подвидов данной редакции.

Таким образом, в списках чуда о Дмитрии варьируется определенный круг лексики: **хлѣвина**, **клѣтъ**, **храмъ**, **храмина**, **полата**, **хижа**. Существительное **домъ** появилось в старопечатных изданиях чудес и в списках с них, а также в нескольких рукописях, где сказание переработано. При переработке писцы сохраняли уже имевшееся слово, дополняя его существительным **домъ**, благодаря чему возникала чет-

кая градация здание — помещение¹⁴⁹: (первая позиция из 6 приведенных выше) **несть поса^дн в домъ его во храмине** Вол-519 л. 308; и **принесе в домъ его и посади во хлевинѣ** Пог-772 л. 59; сюда же можно включить и следующий пример: **и посади и в хлѣвинѣ своен дома** Тр-649 л. 48 об.

Других потенциально возможных слов (**келниа, здание, жилище**) в рукописях не встретилось. С точки зрения семантики (обозначение постройки / находящегося в ней помещения) замена не всегда обоснована. Устранение существительного **хлѣвина** может быть обусловлено стремлением избежать однообразия, с одной стороны; с другой стороны, это слово менее частотно по сравнению с **храмъ** и **храмина** и обозначало также постройку для скота, что также могло послужить косвенной причиной его устранения из текста.

Порты — свита (см. Таблицу 1, фрагменты № 31 и 41). В старославянском языке наиболее употребительным было слово **риза**, которое значило «одежда, наряд, одеяние, риза», а также «полотнище, простыня» [ССЯ 3: 637]. Значительно реже встречалось существительное **свита** с почти такой же семантикой «одежда» [ССЯ 4: 26]. Слово **портъ** значило «кусок ткани, полотна» [ССЯ 3: 403].

Позднее частотность слов и отчасти их семантика изменились. Слова **портъ** (**порты**) и **свита** в памятниках церковнославянской и русской письменности фиксируются с XI в. [СлРЯ 17: 133; СлРЯ 23: 167] и имеют старшее значение «одежда; платье»¹⁵⁰. В большинстве списков чуда о Дмитрии первоначальное существительное **порты** сохраняется. Его употребление в таком значении, возможно, поддерживается многочисленными однокоренными словами, отмечаемыми в деловых источниках, то есть употребляемыми в живом языке, а не только в книжной письменности. Помимо замены на слово **свита**, встретившееся в «Анзерской» группе Малого «Сказания» и в некоторых других списках (Симф-33, Овч-217, Муз-3290, ЯМ-483, Пог-957, Ег-921, Муз-3300), изредка в рукописях отмечается существительное **риза** (см. ЯА-447, Пог-6586, Ег-747)¹⁵¹. Это слово в церковнославянских и русских памятниках фиксируется в XI в. в редком значении «кусок ткани, пеле-

¹⁴⁹ Проводя последовательно такой прием, писец одной рукописи вставляет слова **домъ** и **храмина** туда, где исконно упоминался только город: **како же ли во градъ и в домъ вшесть есть ноцию. и в хранинѣ влѣ^з заключенъ свѣщ^а** Вол-519 л. 308.

¹⁵⁰ Выделение значения «род верхней или нижней одежды (преимущественно священнослужителей и монахов)», к тому же как основного, проблематично.

¹⁵¹ Существительное **риза** употреблено в старопечатных изданиях чуда и в списках с них. В издании 1640 г. и в Ег-1843 л. 74 и ЯМ-536 л. 78 об. в первой позиции сохранена словоформа **Ѡ портъ**, а во второй появилась **риза**. В издании 1641 г. и в др. существительное **риза** употреблено в первой позиции, а вторая из-за перedelки устранена.

на» и в основном значении «одежда, платье (тж. образно и перен.)». Оно обозначало также «верхнее облачение священника, надеваемое во время богослужения; фелонь» и «монашеское одеяние» [СлРЯ 22: 161–162].

Аравит — *аравитин* — *срачинин* (см. Таблицу 2, фрагменты №8 и 40). Существительные *срацини* (Гр-9) и *срачина* (Унд-258) появились в поздней редакции чуда о попе Христофоре, *срачинѣ* — в «Костромской» группе Малого «Сказания». В русской письменности слова с этим корнем довольно многочисленны: *срацинѣ* и *срацининѣ* «мусульманин», которые фиксируются в памятниках церковнославянской и русской письменности с XI в. и являются в переводных источниках эквивалентами греч. ὁ Σαρακηνός и ὁ Αἰθακηνός; редкие существительные *срацинѣнинѣ* с тем же значением и *сорочининѣ* «сарацин, турок, татарин; нехристианин»; отмечаемое с XIII в. *срачининѣ* «мусульманин», а также *срациныни*, *срацинский*, *срачинский*, *сорочинский* [СлРЯ 27: 125–126; СлРЯ 26: 184–185]¹⁵².

Замена слова в чуде св. Николая о попе Христофоре не столько собственно языковая, сколько смысловая. Находившееся в ранней редакции существительное *аравитѣ* не имело тех коннотаций, которые были у слова *срацининѣ* и однокоренных. Благодаря их появлению подчеркивается религиозная — нехристианская — принадлежность людей, захвативших попа-христианина. Тем самым вводится противопоставление *христианский мир* — *нехристианский мир*. Среди сказаний о св. Николае Мирликийском есть другие чудеса о сарацине (лексически о *срацининѣ*), в которых подчеркивается, что к христианскому святому обращаются за помощью даже мусульмане, и он им помогает. Сарацины (лексически *срацини*, *въ срацины* в Хлуд-215 л. 6 об.) и сарацинский князь Амир(а) упоминаются в чуде об Агрике и его сыне Василии, где они берут в плен сына родителей-христиан, впоследствии освобожденного Николаем Чудотворцем.

Аравитинѣ — *аравитянин* (см. Таблицу 2, фрагмент №47). Слова *аравитѣ*, *аравитинѣ* и *аравитянинѣ* семантически тождественны, но различаются суффиксами и частотой употребления. По данным КДРС, обычно в памятниках встречается существительное *аравитѣ*. Слово *аравитянинѣ* отмечено в Девгениевом деянии, перевод которого относится к XI–XII вв., а сохранившийся список датируется XVIII в.

Икона — *доска* (см. Таблицу 2, фрагмент №17). Существительное *икона* является заимствованием из греческого языка (греч. εἰκών «об-

¹⁵² Ср. в старославянском языке: *срацини* — οἱ Ἀθακηνοί; Saraceni; — nomen gentis arabicae, quae olim partem Arabiae antiquae et Syriae incolebat, posterius autem hoc nomine omnes Mohammedis religioni addicti populi (et regiones eorum) vocabantur [ССЯ 4: 150].

раз, изображение; статуя»). В памятниках старославянского языка **икона** значило «картина, портрет, статуя» и изредка «икона» [ССЯ 1: 760]. В древнерусском языке слово имело значения «живописное изображение» и наиболее распространенное «икона», которое фиксируется с XI в. [СДРЯ 4: 137–138]. На первом плане в его семантике остается компонент «изображение». Благодаря положительным коннотациям частотной оказывается сочетаемость слова **икона христова, икона ст҃ьна б҃ца, икона ст҃ага б҃ца**.

Существительное **д҃ьска** в старославянском языке значило «плита», в том числе «плита с надписью, скрижаль, надпись», «доска», «стол» [ССЯ 1: 535]. В памятниках церковнославянского и русского языка слово имело значения «доска, плита» и намного менее частотное «доска с изображением, икона», которое фиксируется с XII в. [СДРЯ 3: 125–126]. В какой-то период своей истории слово обозначало именно иконную доску. Ср. примеры из деловых источников XVII в.: **да Петръ и Алексѣй на одной дцкѣ; Образъ Николая чудотворца, дска штилистовая росколота натрое** [СлРЯ 4: 329]. Со временем значение «иконная доска» у **д҃ьска** уходит на семантическую периферию слова, хотя окончательно не утрачивается. В сказании о попе Христофоре употребленное в ранней редакции **д҃ьска** прежде всего подразумевает доску (иконную) с изображением святителя Николая, что точно соответствует контексту. При его замене в поздней редакции и в «Костромской» группе на существительное **икона** имевшееся тонкое семантическое различие утрачивается.

Это же слово находилось изначально в другом сказании — чуде о юноше Николе: **възрѣ на иконоу ст҃го... и ш/боумѣ иконоу ст҃го никоу... // потомъ пакы примѣ / ст҃гою иконоу. цѣловаше ст҃го** Хлуд-215 л. 14, 14об.

Усечение — посечение (см. Таблицу 2, фрагмент № 13). Оба слова являются отглагольными существительными, различаясь приставками. Поэтому их семантическая структура соответствует производящим глаголам. У глагола **посѣци (посѣчи)** в памятниках русской и церковнославянской письменности основным значением было «срубить, вырубить (деревья)», которое отмечается с XI в. [СлРЯ 17: 164]. Соответствующее значение имеет производное **посѣченик**. Значение глагола «умертвить (холодным оружием); казнить, обезглавить» широко представлено в русских памятниках. Оно засвидетельствовано также в сказании о попе Христофоре уже в списке XII в.: **такъ хотѣ посѣци / и тоу такъ ст҃ын. изд роуки / изд кмоу мечь** Торжественник л. 72г. У отглагольного существительного **посѣченик** значение «умертвление (холодным оружием); казнь (через отсечение головы)» фиксируется в русских по происхождению источниках. В старославянских памятниках у этого

слова засвидетельствовано единственное значение «казнь, обезглавление» [ССЯ 3: 209].

Значение «отрубить, отсечь (руку, голову)» у глагола **оуѣѣши** и соответствующее значение «отсечение» у отглагольного существительного **оуѣѣченик** является основным уже в старославянских памятниках; см. [ССЯ 4: 701]. Ср. **оуѣѣкновеник**. Значение «срубить, вырубить» уходит на второй план. Такое же соотношение сохраняется в памятниках церковнославянской и русской письменности. Если у глагола оно не столь очевидно, поскольку он значил также «скосить (траву)» «укусить (о змее)», «высечь (из камня)» и др., то существительное **оуѣѣченик** преимущественно значит «отсечение; казнь (через отсечение головы)». Поэтому появление в списках «Костромской» группы и в поздней редакции слова **оуѣѣченик** вместо **посѣѣченик** с точки зрения семантики обосновано.

Заступник — **помощник** (см. Таблицу 2, фрагмент № 15). Оба слова известны по старославянским источникам, где их семантика очень близка: **застѣпникъ** «заступник, защитник, помощник» [ССЯ 1: 659]; **помощникъ** «помощник» [ССЯ 3: 155].

В памятниках церковнославянской и русской письменности слова фиксируются уже в XI в. Существительное **застоупникъ** имело единственное значение «заступник, защитник» и употреблялось в одном ряду со словами **поборникъ** и **помощникъ** [СДРЯ 3: 347–348]. Существительное **помощникъ** семантически более сложное, помимо основного значения «помощник» значит также «защитник, заступник, покровитель», в котором является синонимом слова **застоупникъ**, «союзник», «сторонник, поборник, соратник» [СДРЯ 7: 141–142]. В других сказаниях о чудесах св. Николая чаще встречается слово **застоупникъ**, причем в таких контекстах, где различие в семантике нейтрализуется. Чудо об Агрике и его сыне Василии: **и/ди чадѣ моѣ къ стѣмоу и вели/комоу гноу. нашемоу. и тепло/моу застоупникоу** Хлуд-215 л. 6, **наю застоупника вижъ / жено** Хлуд-215 л. 12, **онъ же скоро поможе / на теплын застоупникъ** Хлуд-215 л. 12 об., **славлахоу ба и стго ни/колоу. и избраника бѣа. и за/стоупника теплаго** Хлуд-215 л. 13; чудо о юноше Николе: **и ш/боуимъ иконоу стго николаы. / шѣѣма роукама своима. и ло/бызага глше. теплын застоупниче помилуи ма** Хлуд-215 л. 14; чудо о Петре-чернце: **тависа кмоу / теплын застоупникъ. и ве/ликины никола** Хлуд-215 л. 18 об. Слово **помощникъ** встречается реже, хотя св. Николай часто именуется «скорый на помощь»: **по поути хо/дшимъ помощникъ** Хлуд-215 л. 23, **сърѣте / же и всгда ско/рыи на помощь съ вѣроу сты/и никола** Хлуд-215 л. 25 об.—26.

Стояти — **стати** — **пождати** (см. Таблицу 2, фрагмент № 16). Старшие списки чуда о попе Христофоре и «Анзерская» версия имеют

словоформу **ста**, а поздняя редакция и «Костромская» группа — **стога**. Из пары **стати** — **стоати** описываемой в тексте ситуации соответствует глагол **стати**: Христофор вместе с другими был приведен на место казни; когда очередь дошла до него, поп обратился с мольбой к св. Николаю, который тотчас явился (*стал*) перед ним. Замена одного глагола на другой в этом случае нецелесообразна.

То же касается фрагмента № 28, где вместо исконной глагольной формы **пожди** появилось **стон**. Семантически простой глагол **пождати**, однозначно передающий ситуацию (палач, у которого св. Николай забрал меч, отправляется за другим, а пленному попу велит на этом же месте ждать его возвращения), заменен в «Анзерской» версии многозначным **стоати**. Акцент с процесса ожидания смещен на приказание не двигаться с места; ср. соответствующее значение глагола **стоати** «оставаться неподвижным, не двигаться» [СлРЯ 28: 110].

Дивитися — *чудитися* (см. Таблицу 1, фрагмент № 23). Оба глагола фиксируются уже в старославянском языке, их семантика частично совпадает: **дивити сѧ** «удивляться, дивиться» [ССЯ 1: 478], **чюдити сѧ** «(у)дивиться», «восхищаться кем-н., чем-н.» [ССЯ 4: 896]. В памятниках церковнославянской и русской письменности **дивитисѧ** означает удивление, в основном нейтральное по своим признакам. Ср. значение «удивление» у производящего слова **диво** [СДРЯ 2: 464–465]. Иногда можно предположить в семантике слова совмещение удивления и восхищения: **и вси мѣ прихѣдѣшимъ к неи [церкви] дивитисѧ. израднѣи красотѣ еѧ иконы златомъ. и жемчюгомъ. и каменикъ драгимъ. оукрашены** Ипат. лет., 241 об., сп. ок. 1425 г. Глагол **чюдитисѧ** часто передает не только чувство удивления, но одновременно и восхищения: **вѣшаше же дѣщи... прѣлѣпа видѣнникъ. и красна тѣлѣмъ. тако чюдитисѧ въсѣмъ члвкомъ ѡ доворотѣ кѧ** (Муч. Ирины) Усп. сб., 135, XII–XIII вв.; **производили они такое хлѣвородіе, котрому чюдиться было должно** Болот. Зап., 651, 1738–1795 г. Ср. еще в старославянских памятниках **чюдо** «восхищение» [ССЯ 4: 896–898]. С другой стороны, есть примеры с противоположными коннотациями, т. е. **чюдитисѧ** значит «пугаться, приходиться в ужас»: **Видите, людіе, и чюдитесе безобразствѣ нашемѣ, плачете... вси погѣвншеи въ себѣ образа Господню красотѣ и доворотѣ** Ав. Кн. Бес., 244–245, 1675 г., сп. XVIII в. Обычно значение «пугаться, приходиться в ужас» передает глагол **оужасатисѧ**, который еще в старославянском языке значил «поражаться, изумляться» и «пугаться, приходиться в ужас» [ССЯ 4: 614].

Замена **чюдитисѧ** на **дивитисѧ** в «Костромской» группе списков Малого «Сказания» с точки зрения семантики вполне обоснована, поскольку глаголы в своем основном значении являются синонимами.

Глагол **чоудитисѧ** и приставочный **почоудитисѧ** употреблены в других сказаниях о чудесах св. Николая. В зависимости от описываемой ситуации в семантике появляются дополнительные коннотации — страх или восхищение. Чудо об Агрике и его сыне Василии: **чожахоуѣса внезапоу бывшю / планоу. и бываше в радости / мѣсто плачь** Хлуд-215 л. 8, **щѣ же много зрѣвъ и чудивъ/са. и хотѧ познати. страхомъ // и радостию шѣдържимъ** Хлуд-215 л. 10 об.—11; Чудо о попе Христофоре: **слышавъ то аравити/нъ Ѡ попа. велми почюдисѧ / и рѣ. великъ бѣ крѣтъанскъ** Хлуд-215 л. 16 об.; Чудо о Петре-чернце: **рече папа не мо/зи брате почюдитисѧ мене кже / та възъвахъ именемъ твоимъ / кгоже николиже слышалъ ксмь. / ни видѣлъ брате ни ты мене ни / азъ тебе** Торжественник л. 76а.

Гре(с)ти — грестися (см. Таблицу 1, фрагмент № 13). В старославянском языке зафиксирован только глагол **грети** «грести» [ССЯ 1: 434]. В памятниках русской и церковнославянской письменности основное значение глагола **грести** — «грести (веслами)», хотя исконным является значение «рыть» [Фасмер 1: 454–455]. Более близкое к нему значение «погребать» в письменных источниках находится на семантической периферии слова. У редкого глагола **грестисѧ** в источниках фиксируется только значение «грести (веслами)» [СДРЯ 2: 387; СлРЯ 4: 130]. Замена глагола **гре(с)ти** на **грестисѧ** в чуде о Дмитрии является произвольной и какими-либо языковыми факторами не обусловлена.

В Торжественнике вместо **грести** употреблен глагол **плоути**. С точки зрения семантики замена обоснована, поскольку **плоути** в исторической период обозначал самостоятельное передвижение человека на судне, а также движение самого судна [Макеева 2002: 187–188].

Раздрати — растерзати (см. Таблицу 1, фрагмент № 12). Глаголы имеют одинаковую морфемную структуру и видовую характеристику. Они известны уже в старославянском языке: **раздърати** «разорвать» [ССЯ 3: 572–573]; **растръзати** «разорвать, растерзать, растерзывать, разрывать», «оборвать», а также с пометой fig. «подорвать, уничтожить» [ССЯ 3: 619].

В памятниках русской и церковнославянской письменности оба слова фиксируются с XI в. Их семантика совпадает лишь частично: одинаково старшее значение «разодрать, растерзать», которое было исконным: и.-е. корень *der-, *derǝ-: *dre- «драть», «сдирать», «рвать», и.-е. база *ter-gʰh- : *tergh-, корень *ter- «тереть», «поворачивая, растирать», «просверливать» [Черных 1: 267; Черных 2: 238]. Остальные значения несходны: **раздрати (раздърати)** «разрушить», «внести раздор, раскол; начать или углубить конфликт», «возбудить, взволновать, завладеть вниманием», «выразить несогласие, начать спорить», «отменить, аннулировать»; **растръзати (растръзати)** «разграбить», «по-

дорвать, рассеять» и др. [СлРЯ 21: 190–191; СлРЯ 22: 88]. При сходстве основного значения при каждом глаголе наблюдается предпочтительный набор объектов, которые подвергаются обозначаемому им действию. При глаголе **растерзати** таковым часто бывает тело, плоть человека или животного; ср.: в старославянских памятниках объектом оказываются ризы, узы, тело, утроба (человека). При глаголе **раздрати** — одежда, предметы из ткани (парус) или бумага; в старославянских источниках — риза, котыга, катапетазма и под. Такая предпочтительность, по-видимому, отражает исконную семантику корней. Таким образом, с точки зрения семантики появление в чуде о Дмитрие глагола **растерзати** вместо **раздрати** является заменой одного синонима на другой, но при этом наблюдается выход за пределы обычного набора объектов.

Изразити — *избити* (см. Таблицу 1, фрагменты № 14 и 15). Глагол **изразити** является редким словом. В старославянских источниках он не встретился. По данным исторических словарей слово засвидетельствовано только в сказаниях о чудесах св. Николая; см. [СДРЯ 4: 89; СлРЯ 6: 202]. Один пример находится в чуде о Дмитрие (фрагмент № 15). Второй пример содержится в чуде о Симеоне: **и вълны вы/ша выше корабля. и бы бѣда / велика. такоже и весла издра/зи и вѣврже въ море** Хлуд-215 л. 4 об. Хотя в «Словаре древнерусского языка» у слова выделено два значения («толкнуть, ударить» и «ударом выбить, вырвать что-л.»), глагол имеет одно значение «толчком, ударом выбить что-л.». В обоих приведенных примерах речь идет о волне, выбившей весло из рук человека. Ср. [СлРЯ 6: 202].

В аналогичном контексте в таком же значении «толчком, ударом выбить что-л.» в чуде о Дмитрие употреблен глагол **избити**, который в списках «Костромской» группы Малого «Сказания» заменен на **изразити**.

Глагол **избити** в памятниках церковнославянской и русской письменности представлен очень хорошо начиная с XI в. Его семантика достаточно сложна; см. [СДРЯ 3: 457–458; СлРЯ 6: 98]. Значение «ударом выбить что-л.» находится на семантической периферии слова и слабо засвидетельствовано. В «Словаре древнерусского языка» оно вообще не отмечено; в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» приведен единственный пример из жития Зосимы и Савватия XVI в.

Опроверцися — *опровертити(ся)* — *извертитися* — *превертити* (см. Таблицу 1, фрагмент № 16). В старославянском языке глагол **извертити** **сѧ** зафиксирован в значении «превертиться» [ССЯ 1: 729], **прѣвертити** — в значениях «опрокинуть, ниспровергнуть», «превертять, обратить (что-н. во что-н.)», «обратить что-н. на что-н., употребить» [ССЯ 3: 410]. Глаголы **опровертити**, **опровертити сѧ** и **опроверѣци**

сѧ отсутствуют, хотя отмечен **опроврѣци** «опрокинуть» [ССЯ 2: 552].

В памятниках церковнославянской и русской письменности **оповратити** значил «перевернуть, опрокинуть» [СДРЯ 6: 147; СлРЯ 13: 47]; **оповратитисѧ** отмечен в памятниках начиная с XVI в. в значениях «перевернуться, опрокинуться» и «перекоситься, искривиться (о лице)» [СлРЯ 13: 47]. Глагол **оповрещисѧ** в единственном значении «опрокинуться, повалиться» в древнерусский период слабо засвидетельствован [СДРЯ 6: 147; СлРЯ 13: 47]. Глагол **превратити** фиксируется уже в XI в., имеет сложную семантическую структуру, но значение «низвергнуть, опрокинуть» / «перевернуть; опрокинуть» отмечается позднее — с XV в. [СДРЯ 8: 36–37; СлРЯ 18: 161–162]. Глагол **извратитисѧ** в письменности, по данным исторических словарей, встречается редко. В «Словаре древнерусского языка» имеется единственная фиксация слова в значении «возвратиться» из Пандектов Никона Черногорца XIV в. [СДРЯ 3: 477]; в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» — также один пример в значении «в результате болезни приобрести неправильное положение (о частях тела)» из источника 1654 г. [СлРЯ 6: 131].

В выборе лексики при обозначении перевернувшегося корабля писцы допустили наибольшее расхождение. Оно было уже в ранних списках и присутствует в Малом «Сказании»: **оповратисѧ** в Хлуд-215, **извратисѧ** в «Анзерской» группе, **опровержесѧ** в «Костромской» группе, когда субъектом является сам корабль; **оповрати** в Торжественнике и **преврати** в поздней редакции (Унд-258, Тр-9), когда субъектом оказывается волна, а корабль становится объектом. Помимо субъектно-объектных отношений принципиальных расхождений в семантике употребленных глаголов не отмечено. Различия заключаются в их частотности и сочетаемости и касаются времени, когда в письменности фиксируется значение «перевернуть(ся), опрокинуть(ся)». Так, например, для глагола **превратити** объект *корабль* не типичен, тогда как для **оповрещисѧ** субъект *корабль* вполне обычен. При глаголах **оповратити** и **оповратитисѧ** набор объектов / субъектов варьируется, судно в их числе не доминирует. В поздней редакции фрагмент неудачно переделан, так что отсутствует как субъект, так и объект (см. фрагменты № 14, 15, 16 в Таблице 1), поэтому глагол **превратити** оказывается в неясном контексте.

Отличительной особенностью чуда о Дмитрие в списках «Анзерской» группы является обозначение притяжательности по модели *свой ему* (храм); см. фрагмент № 21 в Таблице 1.

Помимо Малого «Сказания» то же изредка встречается в других списках чудес св. Николы, датируемых XVII в.: *на свои емѣ честныи прѣни*^к (чудо о трех иконах) Ед-422 л. 185 об.; *приведе и стѣи до своеѧ*

ѣмѹ цѣкѣ (чудо о юноше Николе) ЯМ-536 л. 85 об.¹⁵³; ср. Ѡпѣсти ѧ во свою си странѹ Ег-639 л. 84.

Максимальное количество примеров *свой ему* находится в московском старопечатном издании «Николина жития» 1641 г. и последующих и в списках с этих изданий: *внѣтрѣ своего ѣмѹ дома* (чудо о Дмитрие) Ег-41 л. 149; *приведе... до своего ѣмѹ цѣкѣ* (чудо о юноше Николе) Ег-41 л. 178; *ѡ своѣм ѣ^{м8}срацынскаго града до^м* (чудо о сарацине) Ег-41 л. 140; *ѡ своѣм ѣмѹ клѣтѣ* (чудо о детище при упоминании чуда о Дмитрие) Ег-41 л. 152. Как свидетельствуют документы Приказа Книгопечатного дела, над первым изданием «Николина жития» 1640 г. и над вторым изданием 1641 г. работали одни и те же шесть справщиков: протопопы Иоаким и Михаил Рогов, Иван Наседка, старец Савватий, вдовый дьякон Иван Селезнев и мирянин Шестой Мартемьянов. Однако распределение работ неизвестно; см. подробнее [Макеева 2011]. Возможно, тексты с одинаковой конструкцией принадлежат одному и тому же справщику и представляются чертой книжного языка. Такую же стилистическую функцию выполняет двойное отрицание (по модели *не не вѣдоуце*) в старопечатном издании.

III.

Малое «Сказание чудес» есть устойчивая разновидность цикла, содержащая чудеса о Дмитрие и о попе Христофоре, дополненные «Словом похвальным на перенесение мощей св. Николая». Она представлена двумя группами списков — «Костромской» и «Анзерской», в одной из которых тексты близки к ранней редакции, а в другой оба сказания имеют лишь несколько чтений этой редакции. Следует признать, что обе группы списков, несмотря на значительные различия, восходят к одному протографу, в котором находилась ранняя редакция сказаний. Тексты в протографе имели минимальное количество изменений по сравнению с Торжественником XII в. и Хлуд-215. Впоследствии в процессе бытования Малого «Сказания чудес» святителя Николая оба текста были по-разному отредактированы в двух списках, продолжением которых стали две группы рукописей — «Костромская» и «Анзерская». Редактор «Костромской» версии чудес ориентировался на позднюю редакцию сказаний, а редактор «Анзерской» версии отдавал предпочтение собственной редакции на фоне сохранения чтений ранней редакции. Правка «Костромской» группы была сделана по одному из списков с чтением *вѣтроу сильноу вѣставъшоу*, появив-

¹⁵³ Аналогичные примеры встречаются в русских источниках: Ѡ своѣм ѣмѹ припатель; своего ѣмоу Ѡця; товѣ своѣ шюрина Ипат. лет., 506, 308, 595; своѣ ѣмѹ жена Кир. Тур. XII, 351.

шемся внутри поздней редакции. В начале и в середине текста были сохранены чтения ранней редакции, которые или действительно были лучше или казались редактору таковыми (фрагменты № 8, 14–15, 19, 26). В конце, наоборот, верные чтения ранней редакции были заменены неудачными поздними вариантами (№ 38, 40). Таким образом, та редакция чудес о Дмитриии и о попе Христофоре, которая находится в «Костромской» группе списков и соединяет ранние и поздние чтения, должна быть определена как смешанная. Редакция сказаний, содержащаяся в «Анзерской» группе и сохранившая большое количество ранних чтений наряду с инновациями, представляет собой особый вид ранней редакции.

Списки Малого «Сказания» демонстрируют не характерную для чудес св. Николая устойчивость текстов, в которых обычно в каждом списке при сохранении в целом одной и той же редакции сказания встречается большее или меньшее количество изменений. Возможно, это связано с тем, что содержащие Малое «Сказание» рукописи являются Торжественниками.

Лексические замены, сделанные в Малом «Сказании», отчасти связаны с изменениями в семантике слов, изредка — с выходом из употребления исконной лексики. Новые варианты могут быть синонимами, имеют особые коннотации или даже обозначают другой предмет.

Рукописные источники

- Амф-18 — РГБ, собр. архимандр. Амфилохия, ф. 7, № 18, Златоуст, XVI в., лл. 226–262 об.
- Анз-83/1448 — РНБ, собр. Соловецкое (Анзерск.), № 83/1448, Торжественник, XV–XVI вв., лл. 80в–86а.
- Больш-20 — РГБ, собр. Большаковых, ф. 37, № 20, Торжественник, XVI–XVII вв., лл. 230 об.–236 об., 317 об.–320 об., 353–409.
- Больш-66 — РГБ, собр. Большаковых, ф. 37, № 66, Сборник, XVI в., лл. 4–11, 300 об.–355.
- Вол-519 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, ф. 113, № 519, Сборник слов и посланий, XVI в., лл. 307–343 об.
- Вол-525 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского мон-ря, ф. 113, № 525, Сборник, XVII в., лл. 310–332, 337–347 об.
- Ег-41 — РНБ, собр. Егорова, ф. 98, № 41, Минея Четья на декабрь, 3-я четверть XVII в., лл. 96–184 об.
- Ег-263 — РНБ, собр. Егорова, ф. 98, № 163, Сборник слов и житий, XVI в., лл. 63в–66а, 145а–146а.
- Ег-486 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 486, Пролог, 2-я четверть XVI в., лл. 165а–167б.
- Ег-493 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 493, Сборник житий, XVI в., лл. 217–323 об.

- Ег-639 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 639, Сборник, 2-я четверть XVII в., лл. 17—192 об.
- Ег-643 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 643, Сборник житий и слов, 3-я четверть XVI в. — 1-я половина XVII в., лл. 449 об.—480.
- Ег-743 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 743, Сборник житий и слов, нач. XVII в., лл. 219б—351г.
- Ег-747 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 747, Сборник житий и слов, последняя четверть XVI в.—XVII в., лл. 351—394 об.
- Ег-805 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 805, Сборник слов, поучений и др., XVII в., лл. 201—253 об.
- Ег-886 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 886, Сборник житий и слов (сентябрьская половина года), XVI в., лл. 678—704.
- Ег-921 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 921, Торжественник, XVII в., лл. 470 об.—478 об., 746—803.
- Ег-924 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 924, Торжественник (январь-август), XVI в., лл. 244а—245б.
- Ег-930 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 930, Торжественник, XVI в., лл. 185б—224б, 347в—350б.
- Ег-950 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 950, Торжественник и Синаксарь, последняя четверть XVI в., лл. 110 об.—149 об.
- Ег-1139 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1139, Торжественник, XVI в., лл. 173а—177г.
- Ег-1529 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1529, Торжественник, последняя четверть XVI в., лл. 273 об.—299 об., 417 об.—431 об. лл. 287—299, 422—428 об.
- Ег-1665 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1665, Торжественник, последняя четверть XVI в., лл. 242—269 об., 377—380 об. лл. 258 об.—269 об.
- Ег-1715 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1715, Торжественник с дополнительными статьями, 2-я четверть XVII в., лл. 361 об.—368.
- Ег-1843 — РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 1843, Сборник, середина XVII в., лл. 53—97.
- Ед-422 — РГБ, собр. единичных поступлений, ф. 218, № 422, Сборник житий, повестей и поучений, 1-я четверть XVII в., лл. 142—197.
- Ед-864 — РГБ, собр. единичных поступлений 1948—75 гг., ф. 218, № 864, Сборник, XV в., лл. 45в—51г.
- Костр-16 — РГБ, собр. Костромской биб-ки, ф. 138, № 16, Торжественник, 1-я половина XVI в., лл. 173в—175 об.
- Лук-85 — РГБ, собр. Лукашевича и Маркевича, ф. 152, № 85, Торжественник, последняя четверть XV в., лл. 65 об.—67.
- МГАМИД-451 — РГАДА, собр. МГАМИД, ф. 181, № 451/919, Сборник, XVI в., лл. 140—151 об., 268 об.—291.
- МГАМИД-563 — РГАДА, собр. МГАМИД, ф. 181, № 563, Жития греческих святых (Торжественник), XVII в., лл. 14—90.
- Муз-3290 — РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 3290, Пролог, 2-я половина XVI в., лл. 174—208 об.
- Муз-3300 — РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 3300, Сборник, XVI в., лл. 116—187 об.
- Муз-5386 — РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 5386, Пролог, XVI в., лл. 172 об.—189 об., 239 об.—250.
- Муз-6457 — РГБ, собр. Музейное, ф. 178, № 6457, Сборник, кон. XVI — нач. XVII в., лл. 221 об.—254.

- Ниж-37 — РГБ, собр. Нижегородское, ф. 732, № 37, Сборник поучений и повестей, кон. XV — нач. XVI в., лл. 38–75.
- Ниж-40 — РГБ, собр. Нижегородское, ф. 732, № 40, Сборник слов, поучений и отдельных статей из Пролога, 1627–1628 гг.(?), лл. 87 об.—90, 129–133 об.
- Никиф-421 — РГБ, собр. Никифорова, ф. 199, № 421, Сборник житий, похвальных слов, служб, кон. XV — нач. XVI в., лл. 3–70 об.
- Никол-16 — БАН, собр. Никольского, № 16, Сборник, XVII в., лл. 500–541 об.
- Об-20 — РГАДА, собр. Оболенского, ф. 201, № 20, Жития святых, середина XVII в., лл. 671–740.
- Об-54 — РГАДА, собр. Оболенского, ф. 201, № 54, Миняя Четья, декабрь, XVI в., лл. 94–156.
- Овч-217 — РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 217, Торжественник, XVI в., лл. 128б–154в.
- Овч-219 — РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 219, Торжественник, XVII в., лл. 164 об.—175 об.
- Овч-220 — РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 220, Торжественник, XVII в., лл. 100–107 об., 156 об., 165–187 об.
- Овч-267 — РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 267, Сборник слов и житий (Соборник), XVII в., лл. 176–200 об., л. 340–344.
- Овч-346 — РГБ, собр. Овчинникова, ф. 209, № 346, Житие Николая Мирликийского, XVII в.
- ОИДР-321 — РГБ, собр. ОИДР, ф. 205, № 321, Сборник, XVI в. и XVII в., лл. 86–93.
- Ол-16 — РГБ, собр. Олонецкой духовной семинарии, № 16, Сборник, нач. XVII в., лл. 44–152 об.
- ОР-421 — РГБ, собр. Отдела рукописей, ф. 218, № 421, Житие св. Николая, 1636 г., лл. 38 об.—98 об.
- Пог-6586 — РНБ, собр. Погодина, № 6586, Сборник-конволют (Жития святых), XVII в., лл. 1–242 об.
- Пог-659 — РНБ, собр. Погодина, № 659, Сборник житий, XVI в., лл. 354–486.
- Пог-664 — РНБ, собр. Погодина, № 664, Жития святых, XVI в., лл. 105 об.—135 об.
- Пог-772 — РНБ, собр. Погодина, № 772, Житие Николая Чудотворца, нач. XVII в.
- Пог-773 — РНБ, собр. Погодина, № 773, Житие Николая Чудотворца, XVII в.
- Пог-805 — РНБ, собр. Погодина, № 805, Сборник агиографический, XV в., лл. 70–80, 142–144.
- Пог-864 — РНБ, собр. Погодина, № 864, Сборник, XVI–XVII вв., лл. 495–646 об.
- Пог-949 — РНБ, собр. Погодина, № 949, Сборник, XVI в., лл. 445–486.
- Пог-957 — РНБ, собр. Погодина, № 957, Сборник агиографический, XVI в., лл. 219г–231а, 589б–593б.
- Пог-962 — РНБ, собр. Погодина, № 962, Сборник агиографический, XVI в., лл. 770 об.—824 об.
- Пог-1281 — РНБ, собр. Погодина, № 1281, Жития святых, XV–XVI вв., лл. 229 об.—278 об.
- Рог-180 — РГБ, собр. Рогожского кладбища, ф. 247, № 180, Житие св. Николая, сер. XVI в.
- Рог-611 — РГБ, собр. Рогожского кладбища, ф. 247, № 611, Сборник, середина XVI в., лл. 54 об.—139.

- Рог-633 — РГБ, собр. Рогожского кладбища, ф.247, № 633, Сборник слов, апокрифов, молитв, 1593 г., лл. 81—158 об.
- Свир-27 — БАН, собр. № 3 Александро-Свирского мон-ря, № 27, Сборник, XV в., лл. 37—82 об.
- Симф-33 — РГБ, собр. Симферопольского пединститута, ф. 445, № 33, Сборник, 1551 г., лл. 211а—239а.
- Соф-1276 — РНБ, собр. Софийское, № 1276, Сборник, XVI в., лл. 55а—576.
- Соф-1513 — РНБ, собр. Софийское, № 1513, Сборник, посвященный Николаю Мирликийскому, 2-я половина XVI в.
- Тих-183 — РГБ, собр. Тихонравова, ф. 299, № 183, Торжественник, середина XVI в., лл. 404а—473в.
- Тих-430 — РГБ, собр. Тихонравова, ф. 299, № 430, Торжественник, середина XVI в., лл. 147 об.—159 об., 420 об.—428 об.
- Торжественник — РНБ, Ф. п. I, 46, Златоструй и отрывок Торжественника, XII в., лл. 66а—76б.
- Тр-9 — РГБ, собр. Тр.-Серг. лавры, ф. 304, № 9, Сборник (Иоанна Златоуста и других поучения), XV в., лл. 180—198 об.
- Тр-649 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 649, Сборник богослужебный, XVI в., лл. 42—86 об.
- Тр-761 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 761, Сборник, 1487 г., лл. 160—227.
- Тр-788 — РГБ, собр. Тр.-Серг. лавры, ф. 304, № 788, Сборник, XVI в., лл. 422—544.
- Тр-791 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 791, Сборник, XVI в., лл. 324—372.
- Унд-258 — РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 258, Житие св. Николая, последняя треть XV в., лл. 1—126 об.
- Унд-563 — РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 563, Торжественник, XVI в., лл. 66 об.—132 об.
- Унд-577 — РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 577, Сборник, XVI в., лл. 60 об.—137.
- Унд-587 — РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 587, Торжественник, 1-я треть XVII в., лл. 231—239.
- Унд-1254 — РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 1254, Сборник, XVI в., лл. 484—551.
- Унд-1300 — РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 1300, Сборник, XVI в., лл. 592—611.
- Хлуд-215 — ГИМ, собр. Хлудова, № 215, Сказание чудес Николая Мирликийского, кон. XIII в., 30 л.
- Чуд-20 — ГИМ, собр. Чудовское, № 20, Сборник, XIV в.
- Шан-1 — РГБ, собр. библиотеки народного университета Шанявского, № 1, Сборник слов и житий, середина XVI в., лл. 1—76 об.
- ЯА-447 — Гос. архив Ярославской области, колл. ркп., оп. 1, № 447, Сборник слов и житий, 1-я половина XVI в.
- ЯМ-481 — Рукописное собрание Ярославского историко-художественного музея-заповедника, № 481, Сборник, XV—XVI вв., лл. 396 об.—445 об.
- ЯМ-483 — Рукописное собрание Ярославского историко-художественного музея-заповедника, № 483, XVI в., лл. 143а—168б.
- ЯМ-536 — Рукописное собрание Ярославского историко-художественного музея-заповедника, № 536, Сборник, 2-я половина XVII в., лл. 32—129 об.

Литература

- Макеева 2002 — *Макеева И. И.* Глаголы движения в ранних славянских переводах // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2001>. М.: Древлехранилище, 2002. С. 183–198.
- Макеева 2011 — *Макеева И. И.* Рукописная и старопечатная традиции сказаний о чудесах Николая Мирликийского // Русская агиография. Исследования. Материалы. Публикации. СПб., Изд-во Пушкинский дом, 2011. С. 366–415.
- Сл XVIII в. 1–8 — Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–8. Л.: Наука, 1984–1995.
- СДРЯ 1–8 — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–8. М.: Русский язык, 1988–2008.
- СлРЯ 1–28 — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–27. М.: Наука, 1975–2008.
- Соболевский 1980 — *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л.: Наука, 1980. С.134–147.
- ССЯ 1–4 — Словарь старославянского языка. Т. 1–4. СПб., 2006.
- Указатель источников Картоотеки СлРЯ — Указатель источников Картоотеки Словаря русского языка XI–XVII вв. М., 1984.
- Фасмер 1–4 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М.: Прогресс, 1986–1987.
- Черных 1–2 — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 1–2. М.: Русский язык, 1993.